

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра английского языка и методики преподавания

**НАЦИОНАЛЬНО-МАРКИРОВАННЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ
ЕДИНИЦЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Выпускная квалификационная работа
обучающегося по направлению подготовки
44.03.01 Педагогическое образование,
профиль Иностранный язык
очно-заочной формы обучения, группы 02051480
Минаковой Анны Александровны

Научный руководитель:
к.ф.н., доцент
Зимовец Н.В.

БЕЛГОРОД 2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. Фразеологизмы как объект лингвистического исследования..	5
1.1. Основные понятия фразеологии	5
1.2. Проблема классификации фразеологических единиц	11
1.3. Фразеологическое образное переосмысление	22
1.4. Взаимодействие языка и культуры в английской фразеологии	25
Выводы по ГЛАВЕ I	30
ГЛАВА II. Анализ национально-маркированных фразеологизмов	32
2.1. Классификации ФЕ с культурно-маркированными элементами ...	32
2.2. ФЕ, отражающие национальный характер англичан	36
2.3. Фразеологические единицы, связанные с взаимоотношениями между людьми	45
2.4. Фразеологизмы, связанные с повседневной жизнью людей	47
2.5. Фразеологизмы, связанные с трудовой деятельностью людей	54
2.6. Фразеологизмы, связанные с историческими фактами	56
2.7. Фразеологизмы, связанные с климатическими условиями	58
Выводы по ГЛАВЕ II	59
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	61
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	64
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ	69

ВВЕДЕНИЕ

Язык является отражением истории и культуры народа, и изменения, которые происходят в жизни общества, можно отчетливо проследить во фразеологическом составе языка. Фразеология очень чутко реагирует на исторические и культурные явления, привнося в речь носителя языка выражения, влияющие на создание определенного представления о мире.

На протяжении многовековой истории английского языка в его фразеологический состав вошло большое количество метафоричных, образных выражений, в которых отразились не только различные обычаи и традиции, связанные с культурой и нравами англичан, но также и различные исторические события. Фразеологизм, или фразеологическая единица (ФЕ) – устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание, выполняющее функцию отдельной лексемы. Основное назначение фразеологизмов – придание речи особой выразительности, неповторимого своеобразия, меткости и образности. В настоящей работе рассматриваются фразеологизмы, отражающие национально-культурное своеобразие английской нации.

Актуальность работы обусловлена неослабевающим интересом современных лингвистов к проблеме соотношения языка и культуры народа, к изучению проблем национально-культурного своеобразия фразеологических единиц.

Объектом исследования являются фразеологические единицы английского языка, несущие в себе образ, отражающий своеобразие жизнедеятельности англичан, в процессе их развития, как отдельной нации.

Предметом исследования является лингвистических анализ национально-маркированных фразеологических единиц английского языка.

Цель исследования – показать связь фразеологизмов с национальным характером англичан и показать, как фразеологические единицы отражают

менталитет английского народа. Для достижения цели настоящей работы были поставлены следующие **задачи**:

- изучить теоретические воззрения языковедов на предмет фразеологии;
- выявить английские фразеологические единицы, имеющие национально-культурную окраску;
- проанализировать выявленные в ходе исследования фразеологические единицы.

Теоретическая база исследования. Исследованием фразеологии занимались Н.Н. Амосова, Ю.Д. Апресян, В.Л. Архангельский, С.Г. Гаврин, А.В. Кунин, В.Н. Телия, А.И. Смирницкий и другие ученые-лингвисты.

Материалом исследования послужили фразеологизмы, включенные в «Словарь новых слов английского языка» Дж. Эйто (1990) и «Оксфордский словарь идиоматических выражений английского языка» Дж. Сифринга (2004).

Характеристика методов исследования. Методы лингвистического исследования, использовавшиеся в работе, обусловлены ее целью, задачей и характером материала исследования.

В процессе решения поставленных задач оперировали общенаучным методом, включающим в себя прием сопоставления и обобщения материала. Также в работе использовались метод сплошной выборки, методы анализа словарных дефиниций, описательный метод.

Структура работы отражает порядок проведения исследования. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы, приложений и включает 257 наименований.

ГЛАВА I. Фразеологизмы как объект лингвистического исследования

1.1. Основные понятия фразеологии

Словарный состав любого языка составляют не только отдельные слова, но также и устойчивые сочетания слов, которые служат средством выражения понятий. Устойчивые, традиционно повторяющиеся сочетания слов противостоят переменным словосочетаниям, свободно создаваемым в процессе речи. Эти сочетания образованы по определенным правилам, по заданным заранее, до непосредственного акта речи, синтаксическим моделям. Вместе с тем по конкретному лексическому составу, т.е. с точки зрения употребления именно данных слов, все эти сочетания составлены совершенно свободно, в зависимости только от выражаемой мысли и описываемой ситуации, от стремления говорящего выделить, подчеркнуть те или иные моменты этой ситуации. Отечественный лингвист Ю.С. Маслов считает, что «переменные словосочетания следует рассматривать как речевые комбинации языковых знаков – слов» (Маслов, 1987: 116-117). В этих сочетаниях заранее установлен конкретный лексический состав всего сочетания, а также общая грамматическая модель. То есть они существуют в уже готовом виде в памяти носителей языка, поэтому эти сочетания просто извлекаются из памяти при необходимости, а не создаются заново. При этом условия создающие устойчивость могут быть разными. В некоторых случаях устойчивость создает наличие единичной сочетаемости, так, например закадычный нормально сочетается только со словом друг, а заклятый – только со словом враг.

Однако, устойчивость, чаще всего, заключается в более или менее отчетливом семантическом обособлении словосочетания, в том или ином сдвиге значения (Маслов, 1987: 117). Устойчивые сочетания с таким сдвигом

называют фразеологизмами, а изучающую их науку – фразеологией. В отечественном языкознании история фразеологии как лингвистической дисциплины относится к трудам М.В. Ломоносова. Им был собран целый ряд пословиц, а также, он считал, что «фраземы и идиоматизмы» должны помещаться в словарях. Также у истоков фразеологии стоят такие отечественные ученые-лингвисты, как А.А. Потебня, А.А. Шахматов, Ф.Ф. Фортунатов, М.М. Покровский и другие. В своих работах они проанализировали семантические и грамматические особенности устойчивых сочетаний слов, а также говорили о природе этой устойчивости и воспроизводимости. Именно отечественные лингвисты открыли устойчивые сочетания слов, зафиксировали их закрепленность в языке, с помощью их многократного повторения, устойчивости порядка слов и лексического состава, установили наличие изменяемых сочетаний слов, а также увидели разницу между сложным словом и словосочетанием. Все эти работы, написанные на заре изучения фразеологии, способствовали дальнейшему развитию фразеологических исследований (Артемова, 2009: 5-6).

В связи с тем, что фразеология возникла и развивается на стыке таких дисциплин как психолингвистика, стилистика и социолингвистика, лексикология и семасиология, синтаксис и морфология. Теория фразеологии является одной из наиболее важных лингвистических теорий. Швейцарский лингвист Ш. Балли является родоначальником данной теории, поскольку в своих книгах «Французская стилистика» и «Очерк стилистики», он впервые систематизировал сочетания слов. Также, Ш. Балли ввел термин 'phraseologie' под которым понимался раздел стилистики, изучающий связанные словосочетания (Балли, 2001: 58). Однако данная терминология не была принята западноевропейскими и американскими лингвистами, поскольку в их работах термин употреблялся в иных значениях, а именно: 1) выбор слов, форма выражения, формулировка; 2) язык, слог, стиль; 3) выражения, словосочетания. В зарубежной лингвистической литературе есть лишь небольшое количество работ таких ученых как Л.П. Смит (1959), У.

Вайнрайх (1969), А. Маккай (1972), в которых отражена фразеологическая теория. Однако даже в этих работах не ставятся такие важные вопросы как соотношение ФЕ и слова, фразеологическая вариантность, метод изучения фразеологии и другие. Также, важно отметить, что в области исследования фразеологии зарубежное языкознание отстает от отечественного, доказательством тому можно назвать тот факт, что в английской и американской лингвистике даже нет подобного раздела науки о языке. Многие зарубежные ученые-лингвисты, занимаясь проблемой фразеологии, не проводят их классификацию и анализ, а заостряют свое внимание на составлении словарей и списков идиоматических выражений. Однако ученые указали на необходимость и важность выделения фразеологии в отдельную лингвистическую дисциплину, поскольку фразеологизм это такое же объективное явление в языке, как и слово, а состав таких выражений устойчив и един, также как и у слова (Артемова, 2009: 5-6). Также как и А.Н. Артемова, Н.М. Шанский (1996) обратил внимание в своих работах на значимость исследования фразеологических оборотов, поскольку фразеология представляет собой определенную систему взаимосвязанных со словами и друг с другом единиц, то важно обратить внимание на всестороннее изучение ФЕ. Глубокий и всесторонний анализ предмета фразеологии позволяет решить большое количество важных и сложных вопросов, которые касаются не только значимых единиц языка в целом, но также и соотношения синтаксической сочетаемости слов и их значения, некоторых проблем орфографии, различных вопросов этимологии и словообразования, стилистики языка в художественной литературе и многое другое.

Фразеологическая теория получила свое развитие в работах выдающегося отечественного ученого А.В. Кунина. Основой его фразеологической теории является разработка понятия устойчивости ФЕ – основного их свойства, которое во всех предшествующих теориях определялось как воспроизводимость в готовом виде (Кунин, 2005: 10). По

мнению ученого без разработки проблем устойчивости нельзя установить фразеологию, как лингвистическую дисциплину, а также ее границы. А.В. Кунин рассматривает устойчивость ФЕ как понятие комплексное, как присущую им инвариантность. А.В. Кунин дает следующую дефиницию для фразеологической устойчивости – «это объем инвариантности, свойственный различным аспектам фразеологических единиц, обуславливающий их воспроизводимость в готовом виде и тождество при всех узуальных и окказиональных изменениях» (Кунин, 2005: 54). Кроме того, А.В. Куниным был предложен метод фразеологической идентификации, а также определен предмет фразеологии и научные принципы отбора единиц фразеологического словаря, что было очень важным не только с теоретической, но и с практической точки зрения. Одним из важных аспектов в описании и изучении фразеологизмов также было создание структурно-семантической классификации ФЕ. Большой известностью пользуется фразеологическая концепция В.Л. Архангельского, в которой были затронуты многие важные вопросы теории фразеологии. В широком смысле слова ученый понимает под фразеологией «тот раздел языкознания, который изучает связанные или устойчивые синтагмы в форме словосочетания и предложения» (Архангельский, 1964: 52). В данной концепции фразеологизмы-предложения именуются как «устойчивые фразы», а фразеологизмы словосочетания – фраземами.

Каждый ученый, исходя из выбранных им подходов изучения фразеологии, по-своему трактует дефиницию «фразеологизм». Так, Ю.Д. Апресян считает, что «определение фразеологической единицы также сложно, как определение слова» (Апресян, 1995: 137). А.В. Кунин понимает под фразеологизмом «устойчивое сочетание слов с полностью или частично переосмысленным значением» (Кунин, 1983: 89). По мнению ученого, фразеологизм ничем не отличается от слова по своим релевантным признакам, однако отмечает, что существует единственное различие в том, что в одном случае эти признаки обнаруживаются внутри сочетания слов, а в

другом внутри слова. Н.Н. Амосова считает, что фразеологическая единица является единицей постоянного контекста с константным лексическим составом, указательный минимум в которой, нужен для актуализации данного значения семантически реализуемого слова, при этом, является единственно возможным, т.е. постоянным. Например, фразема: *'beef tea'* – «крепкий мясной бульон»; *'black frost'* – «мороз без снега» (Амосова, 2013: 58-59). По мнению Н.М. Шанского во фразеологии изучаются все устойчивые сочетания слов, то есть это и единицы, которые эквивалентны слову, и единицы, которые соответствуют предложению в семантическом и структурном отношении (Шанский, 1996: 4). Ученый предлагает следующую дефиницию ФЕ: «Воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (т.е. постоянная) по своему значению, составу и структуре» (Шанский, 1996: 22).

Характерной чертой для фразеологизмов ученый отмечает воспроизводимость. Фразеологизмы являются значимыми языковыми единицами. Говоря иначе, в семантическом плане фразеологизм это единое целое, то есть он всегда равен сумме значений всех составляющих компонентов. Важной разграничительной чертой между тем является ли выражение фразеологическим оборотом или нет, также, можно назвать условие, при котором выражение создается в процессе коммуникации или же извлекается из памяти целиком, а не то, являются ли эти сочетания слов номинативными или коммуникативными единицами. Д.Э. Розенталь, И.Б. Голуб и М.А. Теленкова (2010) выделяют несколько характерных особенности фразеологических единиц:

1. *Сложность состава*, т.е. они образуются при помощи нескольких компонентов.
2. *Постоянство состава*, это значит, что нельзя заменить хотя бы один из компонентов сходным по значению словом, то есть сказать «котенок

наплакал», вместо «*кот наплакал*» или вместо «*раскинуть умом*» – «*разбросить умом*».

Однако, несмотря на это, некоторые фразеологизмы имеют варианты: «*от всего сердца*» – «*от всей души*», но и здесь их состав остается неизменным, то есть нельзя сказать «*от всего духа*» или «*от всего сознания*».

3. *Семантическая неделимость ФЕ*, т.е. их значение можно выразить используя одно слово, например, «*кот наплакал*» означает «мало».

4. *Непроницаемость структуры*, которая свойственна многим фразеологизмам, т.е. в их состав нельзя включать какие-либо дополнительные элементы. Например, зная фразеологизм «*потупить взор*» нельзя сказать «*низко потупить взор*». Исключение составляют те устойчивые выражения, в которых требуется внести уточняющий элемент «*разжигать страсти*» – «*разжигать роковые страсти*».

5. *Закрепленный порядок слов ФЕ*. Является характерной особенностью большинства ФЕ, т.е. невозможно переставить компоненты выражений «*ни свет, ни заря*», «*кровь с молоком*» и так далее.

6. *Устойчивость грамматической формы компонентов ФЕ*. Нельзя произвольно менять ту грамматическую форму, в которой находится и воспроизводится каждый член фразеологического сочетания. Поэтому нельзя сказать «*бить баклушу*» или «*вытачивать лясу*», заменив при этом форму множественного числа формой единственного числа в обоих случаях.

7. *Воспроизводимость ФЕ*. Фразеологизмы употребляются в речи в готовом виде, мы не строим их в момент речи, а «достаем» из памяти уже готовую конструкцию. Это свидетельствует о предсказуемости компонентов фразеологизмов. К примеру, сказав «*закадычный*» мы ответим «*друг*», а не «*подруга*» или «*товарищ*» (Розенталь, 2010: 110-111).

Как сложное явление в языке, фразеологизм занимает особое место в структуре языка. Понятие фразеологического знака основано на взаимосвязи особенностей семантической структуры. Поэтому фразеологическое значение – явление более сложное, чем лексическое значение, оно «есть

значение комбинаторное в том смысле, что оно по-разному детерминируется значениями компонентов ФЕ, взятых на семантическом уровне» (Архангельский, 1978: 11). Наиболее развернутым следует признать определение ФЕ, данное В.Л. Архангельским: «Фразеологической единицей называется существующая в языке на данном этапе его исторического развития постоянная комбинация словесных знаков, предельная и целостная, воспроизводимая в речи его носителей, основанная на внутренней зависимости членов, состоящая минимум из двух строго определенных единиц лексического уровня, находящаяся в известной последовательности, грамматически организованная по существующим или существовавшим моделям словосочетаний или предложений, обладающая единым значением, в разной степени комбинаторным по отношению к значениям сочетавшихся элементов, но стабильным в отношении означаемого или выражаемого» (Архангельский, 1964: 92).

Таким образом, рассмотрев основные определения ФЕ, в данной работе за основу можно принять следующую дефиницию. Фразеологическая единица – это существующая в языке устойчивая комбинация словесных знаков, характеризующаяся устойчивостью, значимостью и воспроизводимостью. ФЕ является семантически единой в независимости от количества компонентов и выполняет в языке назывную или экспрессивную функцию.

1.2. Проблема классификации фразеологических единиц

Многие лингвисты занимались разработкой классификации ФЕ по различным критериям и основаниям. Ш. Балли впервые систематизировал сочетания слов в своей книге «Очерк стилистики», где выделил четыре группы словосочетаний по степени устойчивости – это сочетания, в которых

есть свобода группировки компонентов, и сочетания, лишённые этой свободы. Однако, учёный лишь схематически наметил эти группы, не дав им подробных характеристик (Кунин, 2005: 5-6). В своей более поздней работе «Французская стилистика» Ш. Балли пересмотрел свою концепцию и выделил всего две группы словосочетаний, где он рассматривает фразеологические ряды и привычные сочетания как промежуточные типы словосочетаний (Балли, 2001: 13-14).

1. Свободные сочетания – сочетания, которые лишены устойчивости, распадающиеся после их образования.

2. Фразеологические единства – сочетания, в которых слова утратили свое значение и выражают единое неделимое понятие. Такие сочетания не допускают перегруппировки компонентов. То есть это словосочетания, компоненты которых утратили самостоятельное значение, при этом в целом сочетание приобретают новое значение, которое не является равным сумме значений элементов.

Ш. Балли полагал, что фразеологичность словосочетания зависит от имеющегося у него слова-идентификатора. Если единство является достаточно употребительным, то, в таком случае, сочетание равняется слову. Фразеологическое единство узнается по внешним и внутренним признакам. Внешние, формальные признаки непостоянны и не играют решающей роли. К ним можно отнести невозможность замены одного из компонентов фразеологизма словом-синонимом, а также неизменность порядка слов. К внутренним признакам фразеологического единства относятся

- возможность замены целого выражения одним словом, имеющим точно такой же смысл;
- смысловая целостность элементов фразы;
- омонимическая непохожесть фразеологических единств со схожими свободными сочетаниями. Например, свободное сочетание «*взять свое*» (т.е. свою вещь) и фразеологическое единство *взять свое* в значении «привести к ожидаемому результату»;

- случаи особого произношения ФЕ.

Все эти воззрения позже способствовали дальнейшему развитию фразеологических исследований. Ш. Балли разработал теорию эквивалентности ФЕ слову, а также выделил фразеологические сращения. Одними из важнейших исследований в области фразеологии являлись работы академика В.В. Виноградова. Н.Н. Амосова назвала его концепцию важной ступенью в развитии теории «неразложимых сочетаний» (Амосова, 2013: 5), главное значение которой заключается в том, что с ее помощью ФЕ получили конкретное, более обоснованное определение.

Классификация, данная В.В. Виноградовым, основана на классификации Ш. Балли, но с учетом специфических особенностей фразеологии русского языка (Виноградов, 1977: 140-162). Н.М. Шанский отмечает, что заслугой В.В. Виноградова было «выделение среди семантически неделимых фразеологизмов, с одной стороны, фразеологических единств, а с другой – фразеологических сращений» (Шанский, 1996: 63-64). В.В. Виноградов выделял три типа фразеологических единиц:

1. Фразеологические сращение (идиомы) – немотивированные единицы, составленные из компонентов, выступающие как эквиваленты слов, поскольку они не имеют собственного значения (Шанский, 1996: 28). Например, *«навострить лыжи»*, *«спустя рукава»*.

Фразеологические сращения представляются образованиями, составленными из компонентов, которые, однако, не являются словами в полном смысле этого слова, так как они не имеют самостоятельного значения.

2. Фразеологические единства – мотивированные единицы, имеющие единое, целостное значение, которое возникает из слияния значений лексических компонентов. Фразеологические единства допускают раздвижение компонентов и выступают как потенциальные эквиваленты слов, например, *«плыть против течения»*, *«первый блин комом»*.

В.В. Виноградовым в состав фразеологических единств также включаются словесные группы, обозначающие термины. Например, «дом отдыха», «прямая кишка».

3. Фразеологические сочетания – семантически членимые образования, у которых значение одного из компонентов является фразеологически связанным, и оно проявляется в связи с определенным кругом понятий и их словесных обозначений (Виноградов, 1977: 160). Причем данные ограничения создаются при помощи закономерности взаимосвязи словесных значений в конкретном языке. У каждого из компонентов таких сочетаний свое собственное значение, поэтому они не являются эквивалентами слов. Например: «страх берет», «тоска берет», однако, нельзя сказать «счастье берет», «удивление берет».

Несмотря на достаточно подробную классификацию и большой вклад в развитие фразеологии, взгляды В.В. Виноградова критиковались рядом других ученых. Так, например Н.Н. Амосова упрекала ученого в отсутствии единого принципа классификации ФЕ. Поскольку две первые группы – «единства» и «сращения» – выделяются по признаку мотивированности ФЕ, стабильностью своих компонентов, а третья группа – по признаку ограниченной сочетаемости слова (Амосова, 2013: 6). На основании этого, утверждается, что характер семантической спаянности не служит основой для подобной классификации. Однако С.Г. Гаврин приводит аргументы в защиту данной классификации, мотивируя это тем, что все же у нее существует единый принцип, и это деление по степени затрудненности выведения значения целого и значения компонентов (Гаврин, 1974: 6). Н.М. Шанский назвал свою классификацию наиболее целесообразной, с точки зрения семантической слитности фразеологических оборотов, а также общепринятой, при этом, не исключая возможности существования иных классификаций, основанных на других принципах и критериях. Основой классификации послужила классификация В.В. Виноградова, в которую ученый добавил еще один тип – фразеологические выражения (Шанский,

1996: 63). Под данным типом понимаются устойчивые, семантически нечленимые обороты, состоящие из слов со свободным значением. Например: «*волков бояться, в лес не ходить*»; социалистическое соревнование (Кунин, 2005: 28). В состав фразеологических выражений не включаются образные пословицы, иначе состав этого типа будет таким же разнородным, как и состав фразеологических единств. А.И. Смирницкий, напротив, не включает в свою классификацию фразеологические сращения, фразеологические сочетания и фразеологические выражения. Классификация А.И. Смирницкого, основывающаяся на функциональном признаке, включает в себя два типа ФЕ:

1. Фразеологические единицы – стилистически нейтральные обороты, не имеющие или утратившие метафоричность (Кунин, 2005: 28-29). Примером могут послужить следующие обороты: *'move on'*, *'pick up'*.

2. Идиомы – обороты, главными чертами которых является метафоричность, образность и яркая стилистическая окраска. Например, *'a sheep among wolves'* – «*доверчивый человек, овечка среди волков*»; *'dry behind the ears'* – «*зрелый, оперившийся*».

Большой заслугой А.И. Смирницкого является постановка вопроса о различиях в составе компонентов ФЕ, разнообразии их функциональных типов (Амосова, 2013: 10). Ученый выделяет структурно-семантическую классификацию, ФЕ в зависимости от числа знаменательных слов: 1) одновершинные – подобны производимым словам и имеют один семантически полнозначный элемент, другими словами, это соединение незнаменательного слова или группы слов со знаменательным; 2) двухвершинные; 3) многовершинные. Последние два типа в классификации – это фразеологические единицы подобные сложным словам, при этом они содержат два (двухвершинные) полнозначных компонента и более (многовершинные) (Смирницкий, 1998: 212-223).

Н.Н. Амосова, в свою очередь, предложила собственную классификацию, основанную на контекстологическом методе. Н.Н. Амосова

определила понятие контекста в своей работе как соединение указательного минимума (т.е. того слова, которое необходимо для реализации определенного значения другого слова – компонента оборота) с семантически реализуемым словом (Амосова, 2013: 28).

Различается два типа контекста: постоянный и переменный. Если лексический состав указательного минимума допускает варьирование в пределах одного и того же семантического результата, то мы имеем дело с переменным контекстом. Постоянный контекст – это контекст с закрепленной и неизменяемой связью лексических слов-компонентов, и с особо выражаемой им семантемой. Таким образом, согласно воззрениям Н.Н. Амосовой, лишь образования постоянного контекста являются фразеологическими единицами, выражения же переменного контекста должны изучаться синтаксисом, то есть областью, занимающейся свободными словосочетаниями (Амосова, 2013: 58). Понятие постоянного контекста можно назвать надежным критерием для дифференциации фразеологических единиц, как от свободных сочетаний, так и от явлений стилистической сочетаемости слов и т.д. Иными словами, в основу определения фразеологических единиц положено одно из главных их свойств – устойчивость. В то же время автор не игнорирует семантическую специфику ФЕ, которая становится основанием для внутреннего деления фразеологического фонда на два основных класса: фразем и идиом (Харитончик, 1992: 110-111).

1. Фраземы – единицы постоянного контекста, в котором значение одного из компонентов реализуемого слова является фразеологически связанным, единственно возможным и не варьируемым, т.е. постоянным (Амосова, 2013: 59). Второй компонент является указательным минимумом для первого. Например, *'first night'* – «первое представление»; *'to crack a joke'* – «отпустить шутку». Лексемы *'night'* и *'joke'* являются единственным ключом к пониманию контекстуального значения лексем *'crack'* и *'first'*.

2. Идиомы – единицы постоянного контекста, характеризующиеся целостным значением, в которых ни один из компонентов не обладает фразеологически связанным значением, зависящим от связи с другими компонентами (Амосова, 2013: 72). К таким фразеологизмам можно отнести *'to put (one's) cards on the table'* – «открыть свои планы», *'mare's nest'* – «нелепица, абсурд». И фраземы, и идиомы имеют место быть при двух разновидностях постоянного контекста, которые автор называет подвижным и неподвижным постоянным контекстом. Подвижный контекст допускает небольшую вариативность единиц, а структура неподвижного контекста является застывшей.

Н.Н. Амосова отмечает, что существует возможность систематизации ФЕ по другим признакам, таким как учет их грамматической функции и другие. Однако по ее мнению, в результате получится объемная и очень подробная система, создавать которую не представляется необходимым. Несмотря на критику классификации В.В. Виноградова Н.Н. Амосовой, можно заметить схожесть в их работах, поскольку у обоих авторов используется два главных критерия выделения типов ФЕ – устойчивость и идеоматичность. Однако данные критерии нельзя назвать надежной основой для разграничения свободных сочетаний и самих ФЕ. Несмотря на строгость принципов постоянного контекста, возможность изменчивости компонентов все же существует, что вносит сомнения касательно местоположения того или иного словосочетания. Ограничение фразеологии только единицами неподвижного контекста означало бы неоправданное сужение ее объема (Харитончик, 1992: 191). В отношении объема фразеологии ученые придерживаются различных точек зрения. Это происходит из-за большой сложности объекта исследования, а также существованием в языке переходных случаев, которые находятся между классическими и переменными сочетаниями слов. Следует отметить, что для А.И. Смирницкого и Н.Н. Амосовой характерно узкое понимание объема фразеологии, а для С.Г. Гаврина – широкое.

В своей работе А.В. Кунин отмечает, что С.Г. Гаврин основывается на функционально-семантической компликативности (Кунин, 2005: 28). Компликативные сочетания слов – это сочетания, которые содержат в себе семантическое и функциональное осложнение. Таким образом, система фразеологии, которую представил ученый, включает в себя все устойчивые и переменнo-устойчивые сочетания слов, которые удовлетворяют функционально-семантической компликативности. К компликативным словосочетаниям С.Г. Гаврин относит следующее:

1) экспрессивно-образные сочетания слов – передают словосочетанию экспрессивно-образные качества. Такие сочетания слов являются преимущественным объектом рассмотрения фразеологии;

2) эллиптические – локализация словосочетания, при помощи усечения некоторых из его компонентов. Например, *«и нашим и вашим»*;

3. гносеологические – включающие в себя систематизацию результатов познавательной деятельности человека, примером может послужить выражение *«все течет, все изменяется»* (Волков, 2016: 480).

В своей классификации С.Г. Гаврин отталкивается от особенности семантической организации ФЕ и ее функции, что определяется тем, что в данной ситуации хочет выразить говорящий. Характерным качеством устойчивых выражений по С.Г. Гаврину является образность, представляющая речевую ценность и функционально-семантическое своеобразие, выражающееся в осложнении семантики и функции. А.В. Кунин стремился учесть недостатки классификаций своих предшественников и учесть семантически и структурные особенности устойчивых словосочетаний. В классификации А.В. Кунина выделены классы, подклассы и разряды ФЕ. Классы выделяются по тому, какую функцию, определяемую структурно-семантическими свойствами, выполняет устойчивое выражение в процессе общения:

1) номинативные фразеологические единицы;

2) номинативно-коммуникативные фразеологические единицы;

3) фразеологические единицы ни номинативного, ни коммуникативного характера;

4) коммуникативные фразеологические единицы (Харитончик, 1992: 191-193).

Первый класс составляют словосочетания, имеющие предикативную структуру (выражение *'as the crow flies'*, означающее «*кратчайшим путем, по прямой, напрямик*»); и частично предикативные структуры (выражение *'to see how the land lies'*, что означает «*видеть как обстоят дела*»). Все единицы этого типа обозначают предмет, явлений, процесс и т.д., вне зависимости от их структуры. Ко второму классу относятся глагольные словосочетания, которые имеют свойство трансформироваться в предложения, если употреблять глагол в пассивном залоге. Например, *'to break the ice'* – «*разбить, сломать лед, устранить натянутость в отношениях*»; *'the ice is broken'* – «*сделать первый шаг*». Третий класс это междометные словосочетания и некоторые междометия с предикативной структурой. Такие выражения, используются для выражения чувств или волевых побуждений. Устойчивые образования этого класса являются элементами языка, при этом не обладая номинативной и коммуникативной функциями. Примерами междометных фразеологических единиц могут послужить фразеологизмы *'by George!'* – «*клянусь святым Георгием! ей-богу! боже! боже мой*»; *'Queen Anne's dead!'* – «*Открыл Америку*» и другие. Четвертый класс составляют фразеологические единицы, представленные любым типом предложения, кроме номинативного и междометного. К данному классу принадлежат пословицы и поговорки, поскольку их структура схожа со структурой предложений. Эти классы А.В. Кунин разделяет на подклассы по признаку замкнутости или незамкнутости структуры ФЕ, другими словами это признак вариативности или невариативности слов-компонентов, составляющих ФЕ. Незамкнутые структуры могут видоизменяться в предложения, у них существуют лексические варианты и т.д. У замкнутых структур, напротив, застывшая структура. Введение данного параметра в классификацию

усложняет ее, поскольку ФЕ современного английского языка имеют большое разнообразие зависимостей и структурных типов. Учитывая тип связи и тип значения подклассов, выделяются разряды. Введение этого параметра еще более усложняет классификацию, что в итоге делает ее слишком громоздкой, неэкономной и сложной для понимания.

Однако, несмотря на обилие классификаций, выделенных на основе степени слитности компонентов ФЕ, существуют и другие классификации, основанные на иных критериях. Так А.В. Кунин рассматривал еще одну классификацию, получившую название «этимологической». Она выделяется в соответствии с первоначальным источником ФЕ и разделяется на четыре группы:

1) исконно английские фразеологические единицы. (ФЕ, отражающие особенности английской культуры). Они могут быть связаны с традициями, обычаями, бытом английского народа. Например, *'have a bee in one's bonnet'* – «носиться с какой-то идеей, быть помешанным на чем-то»;

2. межъязыковые заимствования, то есть ФЕ, заимствованные из иностранных языков при помощи перевода. Например, заимствованная ФЕ из испанского: *'el Caballero de la triste figura'* – *'the knight of the Rueful Countenance'* – «рыцарь Печального Образа, Дон Кихот»;

3. внутриязыковые заимствования. ФЕ, заимствованные из американского варианта английского языка. Например, выражение *'paint the town red'* – «предаваться веселью, кутить»;

4. ФЕ, заимствованные в иноязычной форме. Например, латинский оборот *'argumentum a contrario'* – «аргумент от противоположного» является термином логики.

Этимологический принцип классификации ФЕ помогает понять традиции, обычаи, культуру, быт и образ жизни народа, у которого была заимствована та или иная фразеологическая единица (Кунин, 2005: 250-290). С точки зрения лингвокультурологического подхода к изучению и распределению фразеологизмов, важным является содержание иноязычных

единиц, определяемое экстралингвистическими факторами. Данный подход использовали в своих работах такие ученые как Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров (2005), В.А. Маслова (2001), В.В. Ощепкова (2004) и многие другие.

Любой фразеологизм это совокупность национальной культуры и восприятия мира через призму конкретного языка. Национально-культурная семантика языка – является основой лингвокультурологического подхода. Применение лингвокультурологического анализа ФЕ не представляется возможным без знаний истории страны, ее народа, особенностей культуры и быта коренного населения и т.д. С.Г. Тер-Минасова в своей работе «Язык и межкультурная коммуникация» отмечает, что «идиоматике языка, то есть слою, который, по определению является национально специфичным, принадлежит система ценностей, общественная мораль, отношение к миру, к людям, к другим народам» (Тер-Минасова, 2000: 79). Фразеологизмы наиболее ярко и точно отражают и географическое положение, и образ жизни, и традиции, и историю того или иного народа или общности, объединенных одной культурой. Многие ФЕ имеют национальный колорит, который обуславливается следующими факторами:

- 1) особой окраской отдельного компонента (реалия, имя собственное);
- 2) характером самой единицы, которая, так или иначе, связана с национальными особенностями народа рассматриваемого языка. Чем теснее связь компонентов ФЕ, тем больше каждый из компонентов утрачивает свое собственное значение, и тем выше степень слитности и единства компонентов всего выражения. Однако даже при утрате семантики такой компонент как реалия частично или полностью сохраняет свой колорит или его отпечаток.

В довольно распространенной тематической классификации можно обратить внимание на то, что фразеологизмы, отражают такие фрагменты мира, как внутренние и внешние свойства человека, физические состояния и действия, чувства и эмоции, деятельность человека, его поведение, бедность,

богатство, а также устойчивые словосочетания, соединяющие в себе характеристику ситуаций, пространства и времени.

1.3. Фразеологическое образное переосмысление

Существенным признаком фразеологизма является переосмысление всего его лексико-грамматического состава или одного из его компонентов. В основном, как отмечает А.В. Кунин, фразеологическая единица – это сочетание с частично переосмысленным значением. При любом смысловом сдвиге утрачивается собственное значение компонентов ФЕ и образуется значение, характерное данной единице. Под переосмыслением понимается «семантическое преобразование буквального значения речевого языкового прототипа фразеологизма, создающее фразеологическую абстракцию» (Кунин, 2005: 168). Переосмысление является одним из способов познания действительности в сознании человека и связано с воспроизведением реальных или воображаемых особенностей отраженных объектов на основе установления связей между ними. При переосмыслении старая форма используется для вторичного или третичного наименования путем переноса названий и семантической информации с денотатов прототипов ФЕ на денотаты ФЕ (Кунин, 2005: 178).

Для понимания фразеологического переосмысления важным является понятие фразеологической номинации. Под номинацией понимается «процесс и результат наименования, при котором языковые элементы соотносятся с обозначаемыми ими объектами» (Гак, 1977: 237). Фразеологическая номинация – это двухступенчатый процесс. Первая ступень – первичная номинация (приобретение звуков, оформленных в слово, конкретного смысла). Вторая ступень – процесс вторичной номинации, при котором сочетание, состоящее из нескольких компонентов,

которые по отдельности имеют свое собственное значение, приобретает новое, единое значение совокупности всех компонентов, входящих в состав этого сочетания (Федуленкова, 1996: 121). В результате такой трансформации создается образная основа фразеологической единицы. ФЕ могут быть полностью или частично переосмысленными, мотивированными или немотивированными оборотами (Кунин, 2005: 167-183). Полностью переосмысленные ФЕ являются, как правило, мотивированными, поскольку значение совокупности каждого компонента ФЕ не способствует ее пониманию. Фразеологизмы, которые появились на основе полного переосмысления компонентного состава более экспрессивны, и нередко приводят слушающего в недоумение своей формой и содержанием, или своим образом. При частичном переосмыслении хотя бы один из составляющих компонентов ФЕ сохраняет свое первичное значение, что способствует более точному и однозначному пониманию общего направления семантического сдвига. Наиболее распространенным видом переосмысления исследователи считают метафорическое переосмысление. Метафорическое переосмысление – это перенос наименования с одного денотата на другой, ассоциируемый с ним, на основе реального или мнимого сходства. Было отмечено, что многие метафорические обороты носят гиперболический характер. К гиперболическим метафорам можно отнести следующий пример: *'to pull the devil by the tail'* – «бедствовать; биться как рыба об лед» (буквально «тянуть черта за хвост»). Метафоры могут также носить эвфемистический характер. Такое переосмысление выражает стремление завуалировать неприятные факты, смягчить нежелательные, слишком резкие выражения. Например, *'to join the majority'* – «присоединиться к большинству, умереть».

Что касается семантических сдвигов, основанных на метонимии, то для них характерен перенос наименования предмета или явления на другой предмет или явление по смежности, по их реальной связи в действительности, то есть метонимия основывается на ассоциативных связях.

По сравнению с метонимией у метафоры более высокая степень абстракции, а также большая свобода выбора признака, который кладется в основу переосмысления (Маслова, 2001: 90). Частичное переосмысление также характерно для устойчивых сравнений. Например: ‘(as) bold (или brave) as a lion’ – «храбрый как лев», где первый компонент сравнения употребляется в буквальном значении. Переменные прототипы устойчивых сравнений встречаются редко. Так, если о человеке говорят ‘he is as weak as a kitten’ – «слабый, немощный», то сравнение является фразеологизмом, а если сравнение употребляется в отношении щенка, то это переменное словосочетание. Роль экстралингвистического фактора в подобных случаях очевидна.

Наряду с метафорическим и метонимическим переосмыслением, важную роль для понимания фразеологического значения играет понятие внутренней формы. Внутренняя форма ФЕ – это ассоциативно-образный мотивирующий комплекс. Внутренняя форма может быть живой, то есть свойственной ФЕ в синхронном плане, и мертвой, то есть свойственной ФЕ в диахроническом плане. Демотивация внутренней формы ФЕ происходит в результате нарушения деривационной связи между ФЕ и ее прототипом.

Решающим фактором закрепления ФЕ в языке является ее образность, отвечающая одной из тенденций развития языка – тенденция к экспрессивности. «Лингвистический образ – созданное средствами языка двуплановое изображение, основанное на выражении одного предмета через другой» (Коралова, 1981: 1). Из этого определения следует, что образ фразеологического выражения создается посредством соединения буквального смысла всех его компонентов и реального значения.

Два плана изображения описывается у многих исследователей: это определяемый и определяющий компоненты, определяемая и определяющая части, характеризуемый и характеризующий компоненты образности. Лингвистический образ лежит в основе переосмысления «буквального» значения сочетания компонентов выражения. Переосмысление вызывает

определенные вербальные ассоциации, при помощи которых у человека возникает определенный образ.

В настоящее время наряду с денотативным, сигнификативным и коннотативным компонентами значения исследователи выделяют в качестве важной функции фразеологического значения коннотативно-культурологическую функцию. Отношение, существующее между образно-мотивированной формой ФЕ и включенной в нее культурно значимой ассоциации, составляет содержание коннотативно-культурологической функции ФЕ. Можно сказать, что фразеологизмы выражают во внутренней форме характерные черты некоторой ситуации, которая закреплена в языковом сознании носителей языка и возникает в виде образа при произнесении звуковой оболочки. В связи с этим фразеологизм воспринимается так же как своеобразные стереотипы: «фразеологизмы возникают в национальных языках на основе такого образного представления действительности, который отражает обиходно-эмпирический, исторический или духовный опыт языкового коллектива, который, безусловно, связан с его культурными традициями, ибо субъект номинации и речевой деятельности – это всегда субъект национальной культуры» (Ощепкова, 2004: 219).

1.4. Взаимодействие языка и культуры в английской фразеологии

В настоящее время национально-культурный аспект фразеологических единиц является темой повышенного интереса для многих ученых. Это связано с необходимостью изучать язык в тесной связи с человеком, его мышлением и сознанием. Эта взаимосвязь делает необходимым обращение к фразеологической системе языка, поскольку она представляет собой наиболее национально-детерминированное и самобытное явление (Труфанова, 2009: 197). Первые попытки освятить проблему взаимодействия

языка и культуры были предприняты известным немецким филологом начала XIX века Вильгельмом фон Гумбольдтом в работе «Язык и философия культуры» (1985). В своей работе ученый сформулировал идею о взаимосвязи характера языка и характера народа и поставил многие важные проблемы языкознания. По Гумбольдту своеобразие языка влияет на сущность нации, поэтому необходимо тщательно изучать язык. Основные положения концепции Гумбольдта:

- 1) материальная и духовная культура воплощаются в языке;
- 2) любая культура национальна, ее национальный характер выражается в языке при помощи особого видения мира; языку присуща специфическая для каждого народа внутренняя форма (ВФ);
- 3) ВФ языка – это выражение «народного духа», его культуры;
- 4) язык это связующее звено между человеком и окружающим миром (Маслова, 2001: 59).

Воззрения Гумбольдта и в настоящее время являются актуальными. Связь языка и национальной культуры является общепризнанной (Гумбольд, 1985: 377).

Концепция Вильгельма фон Гумбольдта получила свое продолжение в работах таких крупных ученых, как российский языковед А.А. Потебня, автор труда «Мысль и язык», вышедшем в 1862 г., швейцарский лингвист Ш. Балли, русский лингвист И.А. Бодуэн де Куртэне и других исследователей. Воззрения Гумбольдта, освященные в его работах, и в настоящее время являются актуальными. Французский ученый-этнолог К. Леви-Стросс считает, что «язык есть одновременно и продукт культуры, и ее важная составная часть, а также условие существования культуры» (Леви-Стросс, 2011: 74).

Язык можно рассматривать как основу или фундамент для установления на его основе аналогичных структур, соответствующих культуре, рассматриваемой в ее различных аспектах. По воззрениям автора язык также является способом существования культуры и фактором

формирования культурных кодов. В своих работах крупнейший русский ученый XX в. В.И. Вернадский подчеркивал особую важность языка в создании новой формы биохимической энергии, которую он называл энергией человеческой культуры (Маслова, 2001: 88).

Известный, российский ученый-лингвист С.Г. Тер-Минасова в своих работах отмечает, что язык не просто отражает мир человека и его культуру. Его важнейшая функция заключается в том, что он хранит культуру и передает ее из поколения в поколение. Именно поэтому язык играет такую важную роль в формировании личности, национального характера, этнической общности, народа, нации (Тер-Минасова, 2000: 79).

В основе семантических систем разных языков, как отмечает российский ученый В.В. Ощепкова в своей работе «Язык и культура», находятся понятийные системы, которые закрепились в сознании представителей конкретной лингвокультурной общности. Слова, содержащие в себе культурно-специфичные значения, отражают не только образ жизни, характерный конкретному языковому коллективу, но также и мировосприятие членов данного языкового коллектива. В жизни каждого народа присутствуют свойственные лишь ему реалии культуры, окружающей среды, быта, которым в другой культуре, соответствуют полные или частичные пробелы. Такие реалии, прежде всего, отражаются в языке с помощью языковых обозначений специфических элементов конкретной общности или группы, несущих культурный отпечаток, которые отражаются в словесных образах (Ощепкова, 2004: 88). Однако важно знать, что понимается под национально-культурной спецификой, а также выделять основания, на которых можно утверждать об обладании ей фразеологизмов. По мнению одной из выдающихся ученых в области теории языка В.Н. Телия национально-культурная специфика единиц языка должна служить своеобразным «звеном», соединяющим в единую цепь «тело знака» с одной стороны, а с другой стороны она должна иметь знаки национальной и общечеловеческой культуры, освоенной носителем языка (Телия, 1996: 215).

Это и есть составляющие культурно-национальной коннотации. Она возникает как результат интерпретации образного основания фразеологизма с помощью соотнесения его с культурно-национальными эталонами и стереотипами, отражающими народный менталитет (Труфанова, 2009: 197).

На сегодняшний день можно выделить два различных подхода к пониманию национально-культурной составляющей ФЕ. В большинстве случаев она определяется посредством сопоставления с другим языком, то есть при помощи сравнительного подхода. При данном подходе национально-культурные характеристики выявляются относительно специфики соответствующих культур. Однако показателями национальной специфики можно назвать те межъязыковые различия ФЕ, которые имеют культурно обусловленные термины или культурно значимые следствия. Подобные различия более выражены при художественном переводе. Иной принцип понимания национальной специфики фразеологизмов связан с национальным духом носителей языка, а также с национально-маркированными единицами родного языка без сопоставления с другими языками. Поскольку в каждом языке существуют фразеологизмы, воспринимаемые носителями этого языка как «свои», т.е. сугубо национальные.

Важным показателем национально-культурной специфики языка, также, является наличие во фразеологизме имен собственных национального характера, фольклорных реалий, архаичных компонентов и т.д., т.е. маркированность отдельных компонентов фразеологизма. Таким образом, можно сделать вывод о том, что единицам фразеологического состава характерна образно-ситуативная мотивированность, которая тесно и непосредственно связана с мировосприятием носителей языка. «Фразеологизмы возникают в национальных языках на основе такого образного представления действительности, которое отображает исторический или духовный опыт языкового коллектива, связанный с его культурными традициями, так как субъект номинации и речевая

деятельность – безусловно, являются субъектами национальной культуры», – считает В.Н. Телия (Телия, 1996: 214-215).

В своей статье «Национально-культурная специфика фразеологизмов» (2009) Л.А. Труфанова отмечает, что согласно В.Н. Телия, взаимодействие языка и культуры реализуется через культурную коннотацию, возникающую вследствие интерпретации ассоциативно-образного основания фразеологизма при помощи соотнесения его с культурно-национальными эталонами и стереотипами, отражающими народный менталитет. Язык есть не только орудие развития, хранения и создания культуры, но и ее непосредственная часть. Ведь посредством языка создаются реальные, объективно существующие произведения материальной и духовной культуры. Таким образом, основываясь на данном утверждении, возникает новая наука – лингвокультурология (Маслова, 2001: 28). Методы данной науки – это совокупность операций, приемов и процедур, которые используются при анализе взаимосвязи языка и культуры.

Именно эти идеи и методологические подходы были использованы в нашей работе, построенной на соединении лингвистических и культурологических методов исследования материала. Данные методы взаимодополняют друг друга таким образом, что представляется возможным исследование языка и культуры в их непосредственном взаимодействии. В ходе исследования были проанализированы английские фразеологические единицы, имеющие национально-культурную окраску, а также была сформирована собственная тематическая классификация.

Анализ, отобранного материала позволил нам сделать заключения о взаимосвязи фразеологии и национальных особенностей англичан. Так, было выявлено, что важные исторические, политические и иные события, которые имеют непосредственное отношение к жителям Великобритании, нашли свое отражение в английской фразеологии, о чем свидетельствуют примеры, отраженные в работе. Однако язык не только воспроизводит элементы культурно-национального миропонимания, но также и формирует их.

Большое количество фразеологических единиц относятся к характеру человека, им свойственен юмор и житейская мудрость. Однако их значительная часть, выражает упрямство, осуждение, раздражение, что не должно становиться поводом для того, чтобы видеть в этом проявление основных национальных черт. Основным содержанием фразеологизмов является передача отношения говорящего к действиям другого человека: их порицание или одобрение, оценка действия с точки зрения говорящего, а также указание на то, как следует или не следует поступать.

Фразеологизмам английского языка, имеющим национально-культурную специфику, характерна образность и метафорическое переосмысление. Благодаря образам, которые создает та или иная фразеологическая единица достаточно четко прослеживаются различные особенности жизни и мировосприятия англичан. В английской фразеологии отражаются важные события, реалии, сказки, профессиональная лексика, окружающий мир, религия и многое другое. Все это и есть отражение культуры и менталитета народа через призму языка, а именно через его пласт – фразеологию.

Выводы по ГЛАВЕ I

В результате рассмотрения теоретических основ исследования фразеологических единиц был сделан ряд выводов.

1. Первая глава работы посвящена теоретическому исследованию современных лингвистических концепций, предметом рассмотрения которых является фразеологический фонд английского языка.

2. Анализ работ выдающихся лингвистов показал, что фразеология не имеет точно установленной терминологии.

3. Критерии идентификации фразеологических единиц не могут считаться однозначными, поскольку многие из них могут быть применимы не только к фразеологическим единицам, но и к другим устойчивым единицам. Основными и универсальными признаками фразеологической единицы следует считать переосмысление лексико-грамматического состава, устойчивость, воспроизводимость, эмоционально-экспрессивную окраску, а также образность. Опираясь на дефиниции ФЕ, данные В.Л. Архангельским, А.В. Куниным, Ю.Д. Апресяном и др., в данном исследовании будем опираться на следующее определение ФЕ: фразеологическая единица – это существующая в языке устойчивая комбинация словесных знаков, характеризующаяся устойчивостью, значимостью и воспроизводимостью. ФЕ является семантически единой в независимости от количества компонентов и выполняет в языке назывную или экспрессивную функцию. Основываясь на изученном материале, были выделены различные классификации ФЕ в зависимости от взятых за основу критериев и оснований: слитности компонентов ФЕ, степени устойчивости словосочетания и т.д.

4. В работе мы склонны придерживаться лингвокультурологического подхода изучения фразеологизмов, так как фразеологизм есть совокупность восприятия мира и национальной культуры через призму языка.

5. Один из важных признаков ФЕ – образное переосмысление: полное или частичное образное преобразование значения прототипа фразеологизма, которое основывается на семантическом сдвиге. При переосмыслении фразеологических единиц учитывается характер прототипа фразеологизма, а также экстралингвистические факторы, которые предшествуют появлению ФЕ. Важнейшими типами переосмысления являются метафора и метонимия. Для фразеологии характерна образная метафора, т.к. образ, созданный на метафорической основе, обладает устойчивостью.

ГЛАВА II. Анализ национально-маркированных фразеологизмов

2.1. Классификации ФЕ с культурно-маркированными элементами

Каждый человек принадлежит к определенной национальной культуре, в основе которой находятся национальные традиции, история, язык и литература. Экономические, научные и культурные контакты народов разных стран актуализируют важность исследования взаимосвязи языков и культур, межкультурных коммуникаций, а также языковой личности (Должникова, 2011: 1). Современное общество не стоит на месте, наоборот, оно находится в постоянном динамичном развитии, что соответственно не может не накладывать отпечаток на язык, в котором образуются и закрепляются новые, культурно-маркированные элементы. Под культурно-маркированной лексикой принято понимать:

- реалии (т.е. лексемы, называющие предметы или явления, существующие лишь в конкретной культуре, как например *'fish and chips'* у англичан, обозначающее традиционное английское блюдо, состоящее из жареной рыбы с жареной картошкой. Эти реалии находят отражение в языке, прежде всего в виде языковых обозначений данных специфических элементов цивилизации, несущих культурный отпечаток (в национальных словесных образах) (Ощепкова, 2004: 89);

- фоновую лексику – слова, денотаты которых существуют в различных культурах, но при этом, культурный фон совпадает частично (Например, *'pancakes'* в английском языке) (Яшина, 2012: 362).

Фразеологизмы являются зеркалом народа (Телия, 1996: 9). В них в полной мере раскрывается национальная специфика языка, его самобытность.

Страноведческая ценность фразеологических выражений заключается в неоспоримой достоверности их содержания. Как ни какие иные средства языка, они лучше всего впитывают в себя историю, поскольку генетически свободные словосочетания описывали различные особенности быта, культуры, исторические события, обычаи и традиции некоторые из которых, возможно, уже не существуют и сохранились лишь в языке. По источникам происхождения ФЕ подразделяются А.В. Куниным на семь групп:

1. ФЕ, отражающие традиции и обычаи английского народа: ***'good wine needs no bush'*** – «хорошее вино в ярлыке не нуждается» ≈ «хороший товар сам себя хвалит» (по традиции, трактирщики вывешивали ветки плюща в знак того, что в продаже имеется вино); ***'Baker's dozen'*** – «чертова дюжина»; досл. «дюжина булочника» (по старинному английскому обычаю, торговцы хлебом получали от булочников тринадцать хлебов вместо двенадцати, причем тринадцатый шел в счет дохода торговцев).

2. ФЕ, связанные с английской историей и реалиями: ***'blue stockings'*** – «синий чулок» («собранием синих чулков» назвал в свою бытность в Англии голландский адмирал Босковен один из литературных салонов середины XVIII в. в Лондоне, т.к. ученый Бенджамин Спеллинг-флит появился в этом салоне в синих чулках); ***'to put somebody in the cart'*** – «поставить кого-либо в тяжелое положение»; досл. «посадить кого-либо в повозку». Словом *'cart'* называли повозку, в которой доставляли преступников к месту казни или возили по городу с позором; ***'to read the Riot Act'*** – «сделать выговор, отчитать кого-либо»; «приказать толпе разойтись»; досл. «зачитав при этом закон против мятежа» (the Riot Act – закон об охране общественного спокойствия и порядка, действует с 1715 г.).

3. ФЕ, связанные с астрологией: ***'to have one's star in the ascendant'*** – «быть удачливым, преуспевать, идти в гору»; ***'to be born under a lucky star'*** – «родиться под счастливой звездой».

4. Фразеологические единицы, связанные с поверьями и преданиями: ***'a Halcyon days'*** – «спокойные, мирные дни»; «спокойное время»; досл. «дни

зимородка» (по древнему преданию, зимородок выводит птенцов в гнезде, плавающем по морю в период зимнего солнцестояния; в этот период, около двух недель, море бывает совершенно спокойным.)

5. ФЕ, связанные с карикатурами: *'the old lady of Threadneedle Street'* (шутливое) – «старая леди с Треднидл-стрит» – Английский банк (выражение обязано своим происхождением карикатуре Джона Гилрея (1797), на которой премьер-министр Уильям Питт пытается завладеть золотом старой леди, сидящей на запертом сундуке. Деньги были нужны Питту для войны с Наполеоном. Подпись под карикатурой гласила: *'Political Ravishment, or The Old Lady of Threadneedle Street in Danger'*).

6. Включает в себя фразеологизмы, взятые из сказок и басен, а также из художественной литературы. Так персонаж сказки *'Fortunatus'* отражен в выражении *'Fortunatus's purse'* – «неистоцимый кошелек». Произведения Уильяма Шекспира являются одними из наиболее крупных литературных источников, обогативших фразеологический фонд языка. Примером тому может послужить фразеологизм *'enough to make the angels weep'* – «невольные слезы навертываются», «хоть кого заставит расплакаться» (Кунин, 2005: 43).

7. Одной из самых многочисленных по составу групп фразеологических единиц является последняя группа, связанная с именами собственными. Например, выражения *'Aunt Sally'* – «детская игра»; *'Jack Tar'* – «матрос». Во многих фразеологических оборотах этого типа мотивация имени собственного давно стерлась.

С лингвокультурологической точки зрения для выделения культурно-значимой информации лексических единиц, принято анализировать их семантику. Данные единицы принято делить на те, в которых содержится культурно-значимая информация в денотативном значении, т.е. реалии, и культурно-значимая информация, содержащаяся в коннотативном значении (Ощепкова, 2004: 92). В этом случае денотативный аспект значения является типовым образом класса явлений и предметов в сознании носителя языка.

Коннотативный аспект значения это созначение денотативного аспекта, определяемое функционально-стилистической и эмоциональной окраской языкового выражения.

Л.П. Смит в своей работе «Фразеология английского языка» представляет группировку ФЕ, составленную по самым различным признакам: структурные особенности (аллитерация, рифмовка и т.п.); характер содержания сочетаний (пословицы, сравнения); источник происхождения идиом (морские, охотничьи, солдатские выражения и т.п.); типовое значение одного из компонентов например, выражения, в которых говорится про домашний скот, деревья и т.п.); понятийная сфера мотивировки ФЕ (ФЕ, содержащие метафорическое переосмысление отражающие суеверия или поверья и т.п.). Л.П. Смит называет данную классификацию этимологической (также ее называют тематической). Здесь принцип группировки ФЕ основан на денотативном значении ФЕ. То есть на общем логическом понятии, которое заключено в компонентах фразеологизма (Елисеева, 2003: 9). Так Л.П. Смит выделяет следующие категории ФЕ:

1. ФЕ с компонентом-онимом. Например, *'before you could say Jack Robinson'* – «очень быстро»; *'Tommy Atkins'* – «британский солдат».

2. ФЕ, содержащие в своем составе реалии *'on tenterhooks'* – «сидеть как на иголках», «быть очень напряженным»; *'to fly off the handle'* – «внезапно и неожиданно выйти из себя» (это выражение использует образ головки топора, слетающей с его рукоятки, пока топор качается).

3. ФЕ с компонентом погоды: *'to be out in the cold'* – «остаться в дураках»; *'to be in the wind'* – «подвыпить, быть навеселе».

4. ФЕ, в составе которых упоминаются животные. *'A paper tiger'* – «казаться сильным, при этом на самом деле быть совершенно незначительным»; *'to go to the dogs'* – «опуститься, попасть на дно».

5. ФЕ с компонентом-соматизмом. *'A nail in it's coffin'* (также *'a nail in the coffin of smb./smth.'*) – «что-либо ускоряющее гибель кого-либо, смерть кого-либо»; ≈ «смерти подобно»;

6. ФЕ, содержащие в своей семантике компонент «еда». *'Bread and butter'* – «заработок, средства к существованию».

Это одни из самых больших, но не единственных групп фразеологических единиц, классификация которых основывается на семантической структуре устойчивого выражения.

В данной работе предлагается тематическая классификация фразеологических единиц, имеющих национально-культурную специфику, основанная на коннотативном значении устойчивого выражения, т.е. на образе, который стоит за его семантикой. Данная классификация сформирована по наличию основной архисемы (например, испытывать эмоции), которые делятся на частные группы (такие как злость, изумление, радость и т.д.). В данной классификации представилось возможным выделить тематические группы ФЕ которые освящают: национальный характер англичан; взаимоотношения; быт; повседневную жизнь; деятельность; исторические события и факты; климатические условия.

2.2. ФЕ, отражающие национальный характер англичан

Англичане – народ, живущий на острове Великобритания. В связи с различными историческими событиями, англичане являются нацией, в состав которой входят различные этнические группы, а именно: древнее иберийское население с народами индоевропейского происхождения (племен кельтов, германских племен саксов, англоv, ютов, фризов), скандинавов, а в дальнейшем и франко-норманнов. Национальный характер живуч у всех народов, но к англичанам это утверждение относится в большей степени,

ведь они не только сумели сохранить свою идентичность, несмотря на ассимиляцию с другими народами, но и привнести новое в культуры других народов (например, спортивные игры). Отличительными чертами этой нации является постоянство характера и стабильность. Также англичане меньше других подвержены какому-либо влиянию, поскольку географически они достаточно отдалены от всего остального света. В ходе анализа британских фразеологизмов, предоставляется возможность представить такую группу как черты характера. Характер – совокупность наиболее стойких индивидуальных психологических особенностей личности, которые всегда проявляются в ее деятельности и общественном поведении, а также системе отношений. Таким образом, данная группа разделяется на следующие подгруппы:

- основа личности (ее отношение к себе);
- отношение к другим людям;
- отношение к труду;
- отношение к окружающему миру.

Существует стереотипы, что англичане очень тщеславны. Они уверены, что в жизни их страны все гораздо лучше, чем у других. Эта черта у англичан развилась в связи с отсутствием общительности и преумноженного осознания своего превосходства над другими. **Высокомерность** это отношение личности к самой себе, выражающееся в некоторых британских фразеологизмах.

- *‘to punch above your weight’* – «выступить в более высокой весовой категории», т.е. участвовать в мероприятии или конкурсе, которое, по вашему мнению, выше ваших возможностей или способностей

Данная метафора пришла из такого спорта как бокс. Соревнования в этом виде спорта проводятся между противниками почти равного веса.

- *‘Little tin god’* – «самодостаточный человек»

Олово (*'tin'*) здесь неявно сопоставляется с драгоценными металлами. Вероятно фраза возникла из «Простых рассказов с гор» Редьярда Киплинга, где он описал идолов, которые, по его мнению, получили незаслуженное почитание: *'Pleasant it is for the Little Tin Gods When great Jove nods; But Little Tin Gods make their little mistakes In missing the hour when great Jove wakes'*. – «Для Маленьких Оловянных Богов (*Little Tin Gods*) приятно, когда великий Юпитер кивает; Но Маленькие Оловянные Боги (*Little Tin Gods*), совершают свои маленькие ошибки. Пропустят час, когда просыпается великий Юпитер».

- *'to draw the longbow'* – устар. «предъявлять претензии в искаженном виде» (преувеличивать произошедшее)

Длинный лук (*'longbow'*) был национальным оружием Англии с XIV в. до введения огнестрельного оружия, а мастерство в его использовании высоко ценилось. Фраза использовалась в этом метафорическом смысле с середины XVII в.

Такую черту характера как *эгоизм* у англичан отражают следующие устойчивые выражения:

- *'to have an axe to grind'* – «действовать в своих интересах, иметь личные причины или интерес для того, чтобы что-то сделать»

Выражение возникло в рассказе Бенджамина Франклина и использовалось сначала в США, особенно со ссылкой на политику, но в настоящее время оно используется повсеместно. Например: *'I don't have a political axe to grind'* = *'I don't have any political reasons for doing it'* – «У меня нет личного политического интереса чтобы сделать это».

- *'to curry favour'* – «обманываться кем-то из-за подобострастного (угодливого) поведения»

Слово *'curry'* здесь означает «конюх (*'groom'*) или человек, ухаживающего за другими животными», используя грубую щетку или гребень. Данная фраза это измененное в XVI в. среднеанглийское *'curry favel'*, *'Favel'* (или *'Fauvel'*). *'The Romance of Fauvel'* – это название

французского романса XIV в., в котором рассказывается история Фовеля (Fauvel) – высокомерной и тщеславной лошади, которая обманывает жадных лидеров церкви и государства. *'Fauvel'* в английском обозначает «завуалированная ложь». От этого «*приводить в порядок Фавелу*» пришло в виду использования на нем хитрость, которую он олицетворял. Из этого *'to groom Favel'* стало обозначать «*испытывать на себе чью-то хитрость; быть обманутым кем-то*». Также, неясно, существовала ли плохая репутация гнедых лошадей до французского романса, но эта идея также встречается в немецком языке XV в. во фразе *'den fahlen hengst reiten'* – «*ездить на гнедой лошади*», что означает «*обманывать*». Например, *'It was a poor attempt to curry favour with the new bosses'* – «*Это была плохая попытка выслужиться перед новым начальством*».

- *'I'm all right, Jack'* – «*Я в порядке, Джек*», используется, чтобы выразить или прокомментировать самодовольный эгоизм

Это сленговый термин в Великобритании, используемый для обозначения тех, кто действует только в своих собственных интересах, даже если помощь другим потребует от них минимальных усилий. Выражение является уничижительным и относительно редко используется для описания говорящего: «*Я хромал по проходу и просил одного человека подвинуться на одно место, чтобы я мог сесть, но он отказался, сказав: «Я в порядке, Джек». Поэтому я ударил его костылем, ваша честь*». В дальнейшем это выражение стало названием британского фильма 1959 г.

Однако, не все черты характера, которые отражают английские фразеологизмы, имеют отрицательную коннотацию. Существует достаточно большая группа устойчивых выражений, олицетворяющих *мужество* и *храбрость*.

- *'to bell the cat'* – «*брать на себя ответственность в рискованном деле*»; «*взять на себя риск совместной инициативы/предприимчивости*»

'To bell the cat' намекает на басню в которой у мышей или крыс есть идея повесить колокольчик на шею кошки, для того, чтобы своевременно знать о ее приближении, единственная трудность состоит в том, чтобы найти одного храбреца из их числа, готового выполнить задачу.

- *'to pull someone's chestnuts out of the fire'* – «*таскать каштаны из огня*», означает – подвергаться опасности вместо кого-либо; преуспеть в опасном начинании для чужого блага

Это выражение относится к сказке об обезьяне, которая пользуется кошкой (иногда собакой), для того чтобы они своей лапой выгребли для обезьяны обжаренные каштаны из костра. *'Cat's paw'* («*кошачья лапа*») иногда используется как обозначение того, кто пользуется другим человеком в качестве инструмента или марионетки для достижения своей цели.

- *'heart of oak'* – досл. «сердце дуба», означает мужественный характер

Буквально, *'the heart'* («*сердце*») – твердая центральная часть дуба, традиционно используемая для обшивки судов. Фраза была популяризована словами песни XVIII в.: *'Heart of oak are our ships, heart of oak are our men'* – «*Сердце дуба – наши корабли, Сердце дуба – наши люди*». *'Heart of oak'* является официальным маршем Королевского флота Соединенного Королевства.

Идеалом англичан служит ***независимость, образованность, достоинство, честность и бескорыстие.***

Так, например, ФЕ *'Mr Clean'* обозначает честного и неподкупного политического деятеля. А выражение *'above board'*, которое также имеет значение «*честный*» произошло из терминологии азартных игр, что означало честную игру (при этом игроки держали свои руки выше стола, именуемого board).

В британском варианте английского языка, существует немалое количество выражений, связанных с ***умственной деятельностью*** человека.

- *'feast of reason'* – «*интеллектуальный разговор*»

Этот фразеологизм происходит из описания дружеского разговора английского поэта Александра Поупа в произведении ‘Imitations of Horace’: ‘*The feast of reason and the flow of soul*’ – «Интеллектуальный разговор и поток души».

- **‘to know your onions’** – «знать свое дело, хорошо ориентироваться в чем-либо»; неформ. «быть полностью осведомленным о чем-нибудь»

‘Onions’, возможно является сокращением для рифмующегося с ним сленгового выражения ‘onion rings’, что означает «вещи». Датируется 1920-ми годами.

Человека, занимающегося умственной деятельностью, англичане также могут назвать ‘*a man (or woman) of letters*’ подразумевая ученого или писателя. Человека, который любит искусство, музыку, фильмы, танцы, и все формы культуры настолько, что он потребляет все, что находит, независимо от того, хорошо это или нет, называют ‘*culture vulture*’ (образ стервятника (‘vulture’) подразумевает ненасытного и часто неразборчивого едока).

Считается, что у англичан очень развито чувство **ответственности**, об этом может сказать обилие ФЕ, характеризующих данную черту.

- **‘Let George do it’** – «пусть кто-то другой выполнит свою работу или возьмет на себя ответственность»

Происхождение данного фразеологизма не удалось установить. Возможно, под распространенным именем George называют неопределенное лицо, некий образ неконкретного человека.

- **‘Hold the fort’** – «держат ответственность за ситуацию, пока кто-то отсутствует»

Происхождение идиомы датируется еще древними временами, когда люди защищались от нападения врагов в крепостях.

- **‘Carry the can’** – неформ. «нести ответственность за ошибку или проступки»

Происхождение данного выражения и его компонента ‘can’ неизвестны. Хотя, вероятно, ФЕ начала свое существование в начале XX в. в военно-морском или военном сленге, где выражение относится к члену группы или партии, который приносит для всех пиво. Сложной задачей при этом является ничего не разлить.

Также можно выделить такую черту характера, как *злость*. И в британском варианте английского языка данную черту характеризуют различные фразеологизмы. Рассмотрим некоторые из них:

- *‘to give someone the pip’* – неформ., устар. «сделать кого-то раздраженным или подавленным»

‘Pip’ – это болезнь домашней птицы или других птиц. В конце XV в. слово стало употребляться, и часто юмористически, при различных незначительных недомоганиях, испытываемых людьми. Людей слабых духом описывали как: *‘like a chicken with the pip’*. Только в XIX в. исчезли конкретные упоминания о птицах, и при описании людей, которых кто-то раздражает стали употреблять данную фразу. Например: *‘That sort of talk gave Jimmy the pip’* – «Такие разговоры делают Джимми подавленным».

- *‘to rattle someone’s cage’* – неформ. «заставлять кого-то злиться или раздражаться, как правило, сознательно» (досл. «раскачивать чью-то клетку»)

Данной фразой описывается ситуация, в которой зритель раздражает опасного животного в клетке.

- *‘to go non-linear’* – неформ. «стать очень возбужденным или злым», особенно если речь идет о конкретной одержимости

Это выражение могло возникнуть как юмористическая игра слов по фразе *‘to go off the rails’* («потерять самообладание»)

- *‘to do your nut’* – неформ. «быть чрезвычайно сердитым или взволнованным»

В этом фразеологизме ‘*nut*’ употребляется в значении «голова». Например, ‘*If I’m late home my Mum will do her nut!*’ – «Если я буду поздно дома, моя мама будет очень сильно волноваться».

Такая черта характера, как *лицемерие*, также обозначает отношение к окружающим людям и находит свое отражение в британских фразеологизмах.

- ‘*Lady Bountiful*’ – «женщина, занимающаяся показной благотворительностью, чтобы произвести впечатление на других»

Данный фразеологизм появился от имени персонажа в «Стратагеме Бо» (1707), пьесы ирландского драматурга Георга Фаркухара.

- ‘*to pay lip service to something*’ – «поддерживать кого-либо на словах, а не на деле; пустые слова», т.е. выражать одобрение или поддержку чему-либо, не предпринимая никаких значительных действий

Пример употребления: ‘*Green organizations are having great difficulty maintaining their membership, and politician pay lip service to environmental problems*’ – «Зеленые организации испытывают большие трудности с поддержанием своего членства, а политик на словах говорит о проблемах окружающей среды».

В отношении человека к окружающим можно выделить такую черту человеческого характера как *зависть*, которая имеет свое отражение в английской фразеологии. Однако при отборе материала нам удалось выявить лишь 2 исконно британских фразеологизма, относящиеся к данной тематике. Зеленый цвет для англичан традиционно считается цветом ревности. Поэтому данная ассоциация также находит свое отражение в языке носителя. ‘*Green with envy*’; ‘*The green-eyed monster*’ – букв. «завистливый». Последнее выражение появилось из произведения Уильяма Шекспира «Отелло», в котором Яго (помощник Отелло) предупреждает: «О! Остерегайся моего господина ревности; Это зеленоглазый монстр, смеющийся над жертвами».

Однако, несмотря на существование в английском языке большого количества фразеологизмов, выражающих негативные черты характера, это не должно быть основанием для выделения этих черт как основных национальных. К любому делу англичанин подходит с особой *тщательностью*. Этот критерий показывает его взаимодействие с окружающим миром, а также отношение к труду и работе, что прослеживается через английскую фразеологию.

- *'go the whole hog'* – неформ. «*делать что-то основательно или полностью*»

Происхождение фразеологизма неизвестно, но иногда упоминается в книге английского писателя Уильяма Купера 'The Love of the World: Hypocrisy Detected' (1779): некоторые мусульмане, которым по религии запрещено употреблять свинину, но поддавшиеся искушению ее попробовать, утверждали, что Мухаммед имел в виду только одну конкретную часть животного. Они не могли договориться между собой о том, какая это именно часть, и поэтому съедали всю тушу целиком. При этом каждый успокаивал свою совесть, говоря себе, что съеденная им часть не была той, которая была запрещена.

- *'from soda to hock'* – устар. «*от начала до конца*»

В карточной игре 'Faro' '*soda*' – «*открытая верхняя карта в начале игры*», '*a hock*' – «*последняя карта, оставшаяся в коробке после того, как все остальные были розданы*».

Наряду с предыдущим критерием, отражающего отношение к труду, можно выделить такую черту характера, как *лень*. Однако в британском варианте английского языка были найдены лишь несколько выражений, касающихся данной тематики. Следующие выражения означают уклоняться от обязанностей или дел: '*to have a bone in one's leg*' – «*быть не в состоянии шевельнуть пальцем ноги*», '*swing the lead*' – «*симулировать, лодырничать*» (это морской термин – бросать лот, уваливать от работы, симулируя болезнь), '*dodge the column*' – буквально означает «*уклоняться от колонны*»,

в котором *'column'* («колонна») это военный термин, который относится к обычному формированию войск для марша.

2.3. Фразеологические единицы, связанные с взаимоотношениями между людьми

Несмотря на свою разнообразную тематику, достаточно большое количество английских фразеологизмов посвящено именно **человеческим взаимоотношениям** или **сотрудничеству**.

- *'a halfway house'* – «компромисс»

В конце XVIII в. на полпути между двумя населенными пунктами или в середине пути располагалась гостиница (*'inn'*), в котором путник мог отдохнуть.

- *'hand in glove'* – «в тесном сговоре или взаимодействии»

Эта фраза появилась в языке еще в XVII в. как *'hand and glove'*. Нынешняя метафорическая форма получила свое начало с конца XVIII в.

- *'to play ball'* – «сотрудничать с кем-либо»

Выражение *play ball* в своем метафорическом значении подразумевает под собой взаимодействие в команде и тесное сотрудничество. Этимология этой ФЕ восходит к спортивным командным играм с мячом (таким как крикет или бейсбол).

Семейные узы и **родственные связи** в большом количестве нашли свое отражение в английской фразеологии.

- *'the angel in the house'* – букв. «ангел в доме»

Фразеологизм *'the angel in the house'* подразумевает женщину преданную своим детям, мужу и домашнему очагу, стало общеупотребительным, используясь при этом в ироническом значении. ФЕ

берет свое начало из названия сборника стихов британского поэта Ковентри Пэтмора (1823-1896), который был посвящен его замужней пассии.

- **‘a chip off the old block’** – досл. «щепка старого чурбана»

Фразеологизм *‘a chip off the old block’* означает человека, похожего на родителя, особенно своим характером (употребляется в неформальной речи). *‘Chip’* в этом выражении означает деталь, образующую единое целое с чем-то или является маленькой составной частью чего-то большого, при этом эта деталь сохраняет характерные качества вещи, которую она составляет. В 1781 году англо-ирландский парламентарий Эдмунд Берк прокомментировал первую речь Питта Младшего в парламенте, сказав, что он: *‘Not merely a chip of the old ‘block’, but the old block itself’* – «Не просто деталь (*chip*) старого блока, а сам старый блок».

- **‘her indoors’** – «жена или сожительница»

Очень интересное английское выражение *‘her indoors’* в более широком значении также относится к любой женщине, занимающей высокий пост и имеющей репутацию властного человека, не допускающего возражений. Часто оно пишется так: *‘er indoors’* (первая буква пропущена для того, чтобы показать его «низкое» происхождение). Это выражение пришло из популярного британского телевизионного сериала *‘Minder’* (1979-93), где главный герой, Arthur Daley, постоянно называет свою жену (которая никогда не появляется на экране) *‘er indoors’*.

Данный фразеологизм напоминает своей формой отсылку к другому выражению *‘her Majesty’* – «ее величество», при этом первое употребляется в неформальной речи как юмористическое обозначение жены, имеющей очень большое закулисное влияние на своего мужа.

- **‘kith and kin’** употребляется в значении «родственные связи»

‘Kith’ – древнеанглийское слово, означающее «родная земля» или «соотечественники», в наше время используется лишь в данном фразеологизме, который сам восходит к концу XIV в. Вариант *‘kith or kin’* также иногда встречается.

Немногие исконно британские фразеологизмы посвящены дружеским взаимоотношениям. Например, *'hail-fellow-well-met'* – означает излишнюю демонстрацию знакомства с кем-то. ФЕ *'ships that pass in the night'* используется при упоминании о временных знакомых.

2.4. Фразеологизмы, связанные с повседневной жизнью людей

На каждом англичанине, где бы он ни жил, лежит печать его национальности. Где бы он не находился, он всюду несет свою манеру поведения, нигде и ни для кого не изменит своих привычек, он везде «у себя дома». Это оригинальный, самобытный, в высшей степени цельный характер. У самих англичан также есть неофициальные названия для своих жителей имена. Иногда такие выражения отражают людей с принадлежностью к социальному или экономическому классу, как например, в ФЕ *'young fogey'* обозначающего молодого мужчину, принадлежащего к среднему классу, который имеет влияние на внешний вид, привычки и правые взгляды более молодого поколения.

В британском варианте английского языка имеют место и стереотипные выражения, характеризующие характер или поведенческие особенности человека. Так, употребляя ироническое выражение *'Keith's mum'* подразумевают женщину средних лет, обладающую хорошими манерами, но глупую, представляющую обывательские взгляды. Некоторые подобные выражения характеризуют жителя конкретного района или местности. Например, *'Soanly Ranger'* это член мнимой социальной группы, живущий во внутренних районах южного Лондона. Схожий, но не дотягивающий до *'Sloane Rangers'* (группа молодых людей, относящихся к преимущественно высшему социальному классу, которые следуют особому модному образу жизни, при этом соблюдающие и чтящие традиции, живущие в наиболее богатых частях западного Лондона). Также, большое

значение для англичан имеет жизнь в достатке, *материальное благополучие*. Оно, ровно также как и удача, находится для жителей Великобритании на почетном месте. Удовлетворение, доставляемое богатством и успехом, выражается во многих фразеологизмах.

- *'board the gravy train'* – неформ. «получить доступ к легкому источнику финансовой выгоды, хорошо устроиться»

'Gravy' – неофициальный термин, обозначающий «легко приобретенные деньги», а 'gravy train', возможно, является альтернативным вариантом фразы 'gravy the boat', которая олицетворяет длинный узкий кувшин, используемый для подачи соуса.

- *'at rack and manger'* – «жить в достатке, в богатстве»

'Rack' (кормушка) представляет собой емкость, в которую помещается сено, и 'manger' (также кормушка) содержит пищу для лошадей. Использование 'rack' и 'manager' вместе датируется концом XIV в., как в буквальном, так и в переносном смысле.

- *'the life of Riley'* – неформ., «роскошное и беззаботное существование»

Рейли или Райли – обычная ирландская фамилия и является здесь собирательным образом. Происхождение выражения не установлено, однако, оно стало популяризировано благодаря песне начала XX в. Говарда Пейза под названием «Мое имя – Келли» включала в себя строки *'Faith and my name is Kelly, Michael Kelly, but I'm living the life of Reiley just the same'*.

Никто не умеет так строго распределять *время* и деньги, как англичане. Жители острова Великобритания очень трудолюбивы по своей натуре, однако, они всегда находят время для того, чтобы успеть отдохнуть после тяжелого трудового дня.

- *'donkey's years'* – «много лет, долгое время»

ФЕ 'donkey's years', используемая в неформальной речи и означающая «в течение долго времени», является каламбуром. Она строится по аналогии длинны ушей осла, а также созвучности произношения слов 'years' и 'ears'.

Так, в своей книге 'The Talk of the Town' Ардал О'Хэнлон писал: '*Sure his own family haven't spoken to him for donkey's years*' – «Уверен, что его семья не разговаривала с ним долгое время».

- '*a month of Sundays*' – «целая вечность»; «очень долгое время»

ФЕ '*a month of Sundays*' также означает очень длинный период времени. Выражение является отсылкой на традиционно медленное прохождение воскресений в результате религиозных ограничений в определенных видах деятельности или развлечений. В письме, написанном в 1849 году, литератором Джеральдина Джусбери говорилось об отсутствии почтовых отправок по воскресеньям, в нем отмечалось следующее: «*Если я не получу лучшего письма от вас ... вы можете провести 'a month of Sundays' (вечность) за завтраком без письма от меня*».

Такие темы как *старость* и *смерть* волнуют всех людей. В сознании британцев смерть воспринимается как неизбежность.

Существует не так много исконно английских ФЕ, отражающих данную тематику. В основном, фразеологизмы, относящиеся к тематике «старость и смерть», берут свое начало из священного писания, что не является критерием отбора для данной классификации, поскольку в ней рассматриваются лишь исконно британские фразеологические единицы, при помощи которых мы сможем проследить национально-культурное своеобразие, отраженное в языке. Фразеологические выражения: '*give up the ghost*', '*off the hooks*', '*shuffle off this mortal coil*' означают «умереть или скончаться». Причем, интересно, что выражение '*shuffle off this mortal coil*' является цитатой из произведения У. Шекспира «Гамлет». '*Mortal coil*' иногда используется независимо, для обозначения действительности или состояния жизни, с предположением, что это хлопотное состояние, поскольку '*coil*' (катушка) сохраняет здесь свой архаичный смысл «суматохи».

Свое происхождение из литературы берет и следующая идиома: '*go to Davy Jones's locker*', обозначающая «утонуть в море». В его основе лежит

образ Дэви Джонса – героя романа 1751 года «Приключения Перигрина Пикля» английского писателя Тобаса Смолетта. Автор идентифицировал его как «дьявола, который руководит всеми злыми духами», однако, происхождение такого наименования неопределенно. Порой англичане склонны относиться к смерти с юмором. Так выражение *'pushing up the daisies'*, используемое в неофициальной речи и означающее «умереть и быть погребенным» является юмористическим и берет свое начало в XX в. *'Daises'* («маргаритки») и другие полевые цветы в большом количестве фигурировали в ботанических изображениях смерти и похорон. Образ маргаритки является наиболее распространенным именно в выражениях, связанных со смертью. Данное выражение возникло с выражением *'turn your toes up'* – букв. «повернуть пальцы ног к маргариткам». Его появление в английском языке в своем настоящем значении зафиксировано в 1918, но варианты с тем же значением восходят и к 1842 году.

Старость – период жизни, который необходимо принимать с достоинством и уважением, находить в нем положительные черты. Иногда старость даже называют *'second childhood'*, подразумевая ухудшающиеся с возрастом умственные способности, в связи с чем такой человек нуждается в помощи, которая подобна помощи детям в их маленьком возрасте. Выражение *'over the hill'* возникло в Англии с начала 1900-х годов. Идея этой идиомы заключается в том, что человек продвигается вверх по холму жизни в первые сорок лет и, когда ему исполняется сорок, то он начинает спускаться с этого холма. Выражение используется для того, чтобы, сказать, что кто-то уже не в расцвете своих сил, стареет, и больше не может выполнять то, что все привыкли от него ожидать. Однако это выражение используется в шуточной манере. Идиома *'pass your sell-by date'* также означает достижение такого периода жизни, когда человек становится бесполезным и не может выполнять привычную для него деятельность. В основе этого выражения образ *'sell-by date'* (срока реализации товара). Иначе говоря это штамп на скоропортящихся товарах с указанием последней даты,

когда они могут быть проданы. Под образом отраженным в выражении '*long in the tooth*' – «довольно старый», подразумеваются зубы лошади, поскольку по мере ее старения десна начинают отступать таким образом, что зубы становятся видны с каждым годом.

Конечно, *гардероб* тоже играл особую роль в обыденной жизни англичан. С течением времени этот пласт воссоздался таким, какой он есть сейчас, благодаря различным историческим, политическим и социальным событиям. Некоторые предметы одежды уже вышли из обихода, однако, это не помешало им остаться застывшими элементами во фразеологических выражениях.

- '*one's best bib and tucker*' – «чья-либо лучшая одежда»

Фразеологизм '*your best bib and tucker*', употребляющийся в неформальной речи и означающий «лучшее, что есть в вашем гардеробе» имеет в себе такие элементы одежды как '*Bib*' и '*tucker*' («передник» и «кружевной воротник»). Первоначально они относились лишь к женской одежде. Где '*bib*' – это элемент гардероба, надетый поверх блузы, рубашки и т.п.; а '*tucker*' – декоративное кружево, которое раньше носилось на корсаже.

- '*Mutton dressed as lamb*' – неформальное выражение, обозначающее женщину средних лет или старую женщину, которая одевается «не по возрасту», то есть в одежду более подходящую по своему стилю молодой девушке или женщине, что выглядит нелепо.

'*Mutton*' («баранина») встречается в выражениях, отражающих различные унижительные ситуации, касающиеся женщин. Например, это слово использовалось как сленговое обозначение проституток с начала XVI в., в то время как фраза '*hawk your mutton*' означает «выставлять напоказ свою сексуальную привлекательность» или (если говорить о жрицах любви) «завлекать клиентов». Пример из романа британского писателя индийского происхождения Салмана Рушди: 1988 *The Satanic Verses* '*Mutton dressed as lamb, fifty plus and batting her eyelashes like an eighteen year-old*'.

Несмотря на свою замкнутость и внешнюю закрытость ко всему новому и чужому англичане очень **авантюры**, они много путешествуют, стараясь узнать больше нового о тех местах, которые они посещают. Жители Великобритании имеют прирожденный дар к искательству приключений. Спокойные по своей натуре, они могут быть безумно увлечены всем новым и грандиозным. Англичане нелегко переносят состояние, при котором они не могут найти отдушины от рутинной жизни в повседневных вещах. Поэтому, чтобы вывести себя из подобного состояния они начинают искать различные приключения.

В британском варианте английского нашлось всего несколько исконно английских идиом, удобоваримых данной классификации с тематикой **путешествие**.

- ФЕ **'knight of the road'** – первоначально использовалось в XVII в. как ироничное обозначение для разбойника, однако, в настоящее время эта фраза подразумевает человека, который часто находится в пути (например, торговый представитель, дальнобойщик, водитель такси или бродяга).
- Следующая ФЕ: **'get itchy feet'** дословно переводится как «*иметь зудящие ноги*», что означает очень большую тягу к путешествиям, быть неугомонным.
- Выражение **'round Robin Hood's barn'**, означающее «*ехать или идти окольным путем*» включает в себе образ Робин Гуда – полуполегалного английского средневекового преступника, который, как считается, грабил богатых и помогал бедным. В этом выражении **'Robin Hood's barn'** представляет собой место в глуши, которое может быть использовано преступником или беглецом, таким как Робин Гуд. Записанная с середины XIX в. Фраза возникла в диалектной речи английского Мидлендса (срединных земель), области, в которой, как говорят, действовал Робин Гуд.

При описании особенностей той или иной нации невозможно обойтись без упоминания тематики, связанной с *едой* и *напитками*.

Наиболее интересными мы сочли следующие ФЕ, связанные с *пищей* и ее потреблением: *'stick to your ribs'* – «очень сытная пища»; *'ladies who lunch'* – очень интересное, неформальное выражение, означающее хорошо одетых состоятельных женщин, которые встречаются на светских обедах, обычно в течение рабочей недели. Как правило, эти женщины состоят в браке и не работают. Обычно обед проходит в ресторане высокого класса, но может также проходить в универмаге во время шопинга. Эта ФЕ часто используется, когда говорят о женщинах, которые собирают деньги на благотворительность, организуя светские обеды. Выражение берет свое начало из названия песни 1970-х годов Стивена Сондхайма. В песне предлагается злобный тост за богатых женщин, которые заполняют свое время легкомысленными вещами, такими как обеды и вечеринки. Данная песня дала фразе *'ladies who launch'* отрицательную коннотацию.

Что касается употребления *алкогольных напитков*, то английский язык изобилует выражениями данной тематики. Наряду с фразеологизмами означающих «*напиться, быть сильно пьяным*» *'drunk as a lord (skunk)'*; *'lift your elbow'*; *'under the influence'*, существует и такие, которые обозначают «*постоянно пить большое количество алкоголя*», например, ФЕ *'drink like a fish'*.

Выражение *'hit the bottle'* также обозначает употребление алкоголя, однако, в отличие от остальных фразеологизмов, в контексте данной ФЕ подразумевается выполнение этого действия в связи с попыткой убежать от проблем, и забыться благодаря горячительным напиткам.

Фраза *'Dutch courage'* говорит о смелости, которая по обыкновению просыпается в человеке, употребившем энное количество алкоголя. Это устойчивое выражение проистекает из давней британской веры в то, что голландцы необычайно пьющая нация. В Великобритании существует одно мероприятие, которое связано с распитием алкогольных напитков,

характерное для повседневной жизни англичан. Оно имеет название *'pub crawl'*, что буквально означает «ползание/хождение по барам». Его суть заключается в том, чтобы группой из нескольких человек (или группами) последовательно ходить в разные пабы и бары и выпивать в них. Обычно перемещение между заведениями осуществляется пешком, но иногда люди передвигаются на метро, велосипедах или автобусах.

2.5. Фразеологизмы, связанные с трудовой деятельностью людей

Как уже было сказано выше, англичане очень *усердный* и *трудолюбивый* народ. Чтобы не быть голословными, приведем примеры некоторых из фразеологизмов, отражающих данную черту.

Большое внимание уделяется выражениям, характеризующим уход в отставку или выход на пенсию: *'to hang up one's boots'*; *'to put someone out to grass'*, а также заставить насильно кого-то это сделать: *'to put someone out to pasture'*. Для обозначения увольнения в британском варианте английского языка используется идиома *'to give someone the push'*. Гораздо более интересны с точки зрения своего происхождения ФЕ, значение которых «быть уволенным с работы». К примеру, в выражении *'to get your cards'*, где *'cards'* («карта»), несет в себе образ национальной страховой карты и других документов, относящихся к работнику, которые хранятся у работодателя в течение периода, когда работник работает на него. Выражение *'to give someone their cards'* – букв. «дать кому-то свои карты» означает «уволить или сократить кого-то».

Фразеологизмами, указывающими на долгое время, затраченное на работу, а также на ее трудоемкость, являются такие выражения как: *'to burn the midnight oil'* и *'the smell of the lamp'*, в которых применяется образ

масляной лампы, которая раньше использовалась для ночной работы или учебы.

В Великобритании бытует довольно интересный фразеологизм: ‘milk round’, характеризующий форму набора дипломированных специалистов, при которой представители от крупных компаний посещают разные университеты и колледжи, предоставляя информацию о себе, а также проводя интервью с потенциальными кандидатами на предлагаемые должности. Данное выражение берет свое начало из давней традиции, сложившейся в Великобритании, когда молоко поставляли прямо в дома. Таким образом, в середине 1960-х годов, когда представители компании начали гастролировать по университетам для рекламирования себя и агитации студентов на свои рабочие места, данные визиты приобрели такое название.

В каждой деятельности существуют свои особенности.

- **‘old Spanish customs’** – *«давняя, несанкционированная и нерегулярная практика работы»*

ФЕ использовалась в печатных кругах с 1960-х годов. Его часто используют как юмористическое упоминание о деятельности британских газетных типографий на Флит-стрит в Лондоне, которые ранее были известны своей неэффективностью. Причина описания такой деятельности, как ‘Spanish’ (испанская), неизвестна.

Если говорить о качестве и эффективности/неэффективности выполняемой работы или деятельности, то в британском варианте английского языка существует целый ряд подобных устойчивых выражений. ‘to get cracking’ – действовать быстро и энергично; ‘to hit the ground running’ – заниматься чем-то активно, с энтузиазмом;

- **‘to put your shoulder to the wheel’** – *«настроиться на энергичную работу»*

В данном выражении происходит метафорическое переосмысление образа выталкивания застрявшей в дороге кареты или иного транспортного средства).

- *'hammer and tongs'* – «работать с большой энергией и шумом»

Данная ФЕ пришло из профессиональной сферы. В основе данного фразеологизма лежит образ кузнеца, ударяющего горячее железо, извлеченное из кузницы при помощи пары щипцов.

В ходе анализа исследуемого материала и распределения фразеологизмов по тематическим группам было найдено значительно меньше ФЕ, отражающих непродуктивную и неэффективную деятельность: *'rest on your oars'* означает «ослабление своих усилий».

В британском варианте английского языка также существуют фразеологизмы, означающие «готовность приступить к какому-то делу»:

- *'get (or pull) your finger out'* – «кончать волынить», «кончать сачковать»

В контексте данного выражения подразумевается готовность начать действовать, перестав при этом уваливать от работы.

- *'get the bit between your teeth'* – «начать решать какую либо задачу или проблему определенным способом»

В основе данного выражения лежит образ металлических удила во рту лошади, которые должны лежать на мясистой части десны. Если упрямая лошадь схватывает удила между зубами, она перестает быть управляемой посредством поводьев всадника.

2.6. Фразеологизмы, связанные с историческими фактами

История является одним из самых важных и самых значимых аспектов в жизни любой лингвокультурной общности, ведь исторические события

остаются в памяти представителя той или иной нации, и находят свое отражение в языке. Яркими примерами подобной группы можно считать следующие выражения:

- *‘As well be hanged for a sheep as lamb’* – дословный перевод «если уж суждено быть повешенным за овцу, то почему бы не украсть заодно и ягненка»

Буквально, фраза кажется вполне понятной, однако, далеко не все знают ее реальное происхождение. Данная идиома – это отголосок старого английского закона, по которому кража овцы каралась смертной казнью через повешенье.

- *‘Read the Riot Act’* – «сделать кому-то выговор»; дословно означает «зачитать закон против мятежа»

Выражение происходит от закона об охране общественного спокойствия и порядка – ‘the Riot Act’, который действует с 1715 года.

- *‘to go bush’* – «оставить свое обычное окружение, одичать»

Значение слова ‘bush’ как «дикая, лесистая страна» стало актуальным среди англоязычных людей в период колониальной экспансии XIX в.

Представители одной общности наделяют представителей другой или «чужой» культуры определенными чертами или качествами таким образом, что данное название становится нарицательным и содержит в себе определенный коннотацию.

На протяжении многих веков Соединенное Королевство и Голландия боролись за звание главной морской державы мира. Данные исторические события отразились в языке таким образом, что английское слово ‘Dutch’ – голландец стало употребляться в английском языке в негативной форме, а во фразеологии эта нация представлялась в довольно неприятном свете.

- *‘to go Dutch’* означает, что каждый платит сам за себя во время свидания, а не как это принято, что весь счет должен быть оплачен мужчиной

Вероятно, эта фраза происходит из голландского этикета. В Нидерландах нередко разделяли счета при встрече. Голландцы уже были известны во всем мире как скряги, однако благодаря английскому соперничеству с Нидерландами, особенно в период англо-голландских войн, подобные фразы закрепились в языке, вобрав в себя негативные стереотипы о данной нации. Идеей конкретного стереотипа является убеждение британцев о том, что голландский народ является индивидуалистичным и эгоистичным.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что отношение англичан к иностранцам и отражение этого средствами языка – одно из наиболее ярких проявлений «островного мышления» англичан.

2.7. Фразеологизмы, связанные с климатическими условиями

Погода Англии нечасто радует местное население. Поэтому необязательно посетить Объединенное королевство, чтобы понять особенность его климатических условий, поскольку об этом нам могут рассказать фразеологические единицы. Большинство английских фразеологизмов содержат в себе описание ветряной, пасмурной и дождливой погоды, что может сказать нам о том, что это наиболее характерные климатические условия островного государства.

Услышанная в устной речи фраза *'bow great guns'* дает представление о том, что речь идет об очень ветреной погоде. Идиома *'chuck it down'* означает сильный дождь. Юмористическое выражение *'lovely weather for ducks'*, дословно переводимое как «прекрасная погода для уток», выражает типичную для Англии влажную и дождливую погоду.

Интересное устаревшее выражение *'a London particular'* едва ли даст понять простому обывателю, что под этим подразумевается. Однако любой

англичанин знает о том, что здесь имеется ввиду густой туман, который когда-то окутывал Лондон и его окрестности.

Выводы по ГЛАВЕ II

В ходе исследования были проанализированы английские фразеологические единицы, имеющие национально-культурную окраску. ФЕ были выбраны из словарей Дж Эйто «Словарь новых слов английского языка», и Дж. Сифринга «Оксфордский словарь идиоматических выражений английского языка». Проведенный анализ дает нам возможность сделать следующие выводы:

1. Большое количество фразеологических единиц относятся к характеру человека, отражают жизненный уклад англичан и позволяют увидеть и понять особое видение мира этой нации через призму языка. Английским ФЕ свойственен юмор и житейская мудрость. Основная их часть, однако, отражает отношение к человеку или его действиям.

2. Фразеологический состав языка не только воспроизводит элементы и черты культурно-национального миропонимания, но и формирует их.

3. Многие важные исторические, политические и иные события, которые каким-то образом затронули английскую нацию, нашли свое отражение в английской фразеологии, о чем свидетельствует множество примеров, приведенных в работе.

4. Благодаря проведенному анализу удалось сформировать собственную тематическую классификацию, основанную не только на давно появившихся в языке фразеологизмах, которые вошли в классификации других ученых, но и найти новые ФЕ, сравнительно недавно появившиеся в языке и еще не нашедшие свое отражение в работах других авторов.

5. Распределение фразеологизмов по тематическим группам помогло выявить некий образ типичного англичанина. Так, исходя из проанализированного материала, можно сказать, что жители Соединенного Королевства очень ответственные, тщательно выполняют свою работу и трудолюбивы, несмотря на это они умеют отдыхать, при этом, грамотно распределяя такие важные ресурсы как время и деньги. Идеалом англичан служит независимость, образованность, достоинство, честность и бескорыстие. Типичный англичанин тщеславен и порой эгоистичен, что возможно связано с замкнутостью из-за островного образа жизни и непростых климатических условий.

6. При анализе ФЕ было отмечено, что многим из них характерна метафоричность, а также образное переосмысление, которое заставляло задуматься об истоках рассматриваемой единицы.

7. При попытке установить происхождение ФЕ удалось выявить, что некоторые из них берут свое начало из военной или военно-морской терминологии, также отмечено большое количество авторских выражений или ФЕ, специализированных для какой-то отрасли, которые впоследствии расширили область своего распространения и стали общеупотребительными.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Поскольку фразеологизмы являются огромным пластом в структуре английского языка, то все события, происходящие в Соединенном Королевстве, находят свое отражение во фразеологии. Это события политической жизни, культурные и исторические события, повседневная жизнь – все это неполный список тем, которые затрагиваются в английских фразеологизмах. Многие ФЕ устаревают, однако язык это динамичная и постоянно развивающаяся система, поэтому на смену устаревшим выражениям приходят новые, яркие и современные. В данной работе были выявлены основные черты фразеологических единиц современного английского языка на основе работ выдающихся лингвистов А.В. Кунина, В.В. Виноградова, А.И. Смирницкого, Н.Н. Амосовой и др., была осуществлена выборка фразеологизмов из словарей и проведен их анализ. В нашей работе не рассматривались пословицы и поговорки. Объем рассматриваемого материала был намеренно сужен, поскольку мы не ставили задачу рассматривать эти классы. Важным аспектом данной работы было найти именно исконно английские национально-маркированные фразеологические единицы. В ходе работы наиболее полезным для нас оказался «Большой англо-русский словарь» А.В. Кунина, а также «Urban Dictionary» и «Cambridge Dictionary».

Опираясь на дефиниции, данные В.Л. Архангельским, А.В. Куниным, Ю.Д. Апресяном и др., в данной работе используется следующее определение ФЕ: Фразеологическая единица – это существующая в языке устойчивая комбинация словесных знаков, характеризующаяся устойчивостью, значимостью и воспроизводимостью. ФЕ является семантически единой в независимости от количества компонентов и выполняет в языке назывную или экспрессивную функцию. Фразеологическая единица как комплексная единица лексического уровня

языка рассматривается в работе в лингвокультурологическом аспекте. Учет аспектов происхождения, существования и функционирования фразеологизмов, отражающих национально-культурные компоненты не только в составе своей семантики, позволил выделить следующие тематические группы фразеологизмов:

1. ФЕ, отражающие национальный характер англичан;
2. ФЕ, связанные с взаимоотношениями;
3. ФЕ, связанные с бытом;
4. ФЕ, связанные с повседневной жизнью людей;
5. ФЕ, связанные с деятельностью;
6. ФЕ, связанные с историческими фактами;
7. ФЕ, связанные с климатическими условиями.

Данная классификация составлена на основе тем, в которых фразеологические единицы, имеющие национально-культурную специфику, размещены относительно связности смысла. Важным является то, что классифицируются не сами слова, а понятия, которые раскрывает ФЕ. При этом направляющий системный принцип классификации есть осознание всей системы понятий как рационального устроенного единства.

Благодаря проведенному анализу отобранных фразеологических единиц, нам представилось возможным выделить национальные черты англичан. Жителей Великобритании можно характеризовать следующим образом: они очень ответственные, тщательно выполняют свою работу и трудолюбивы, несмотря на это они умеют отдыхать, при этом, грамотно распределяя такие важные ресурсы как время и деньги. Идеалом англичан служит независимость, образованность, достоинство, честность и бескорыстие. Типичный англичанин тщеславен и порой эгоистичен, что возможно связано с их замкнутостью из-за островного образа жизни и непростых климатических условий. Англичане любят юмор и ценят его при общении с собеседником. Для жителя Соединенного Королевства большое значение играет его дом и семья, несмотря на это они любят путешествовать

и узнавать для себя новые интересные места. Англичанин везде чувствует себя «как дома», и куда бы он ни приезжал, всюду будет нести с собой свои традиции, обычаи и уклад. При анализе фразеологических единиц в рамках установленной классификации было отмечено, что многим ФЕ характерна метафоричность, а также образное переосмысление. Существует немало английских фразеологизмов, берущих свое начало из военной или военно-морской терминологии, также отмечено большое количество авторских или специфичных для какой-то отрасли ФЕ, которые впоследствии расширили область своего распространения и стали общеупотребительными. Все эти особенности позволяют наиболее точно понять менталитет и культуру английской нации через призму языка. Материалы работы могут быть использованы в практике дальнейших научных исследований в области фразеологии. Также результаты исследования могут найти применение в качестве определенного теоретического и практического материала по лексикологии, межкультурной коммуникации, социолингвистике и лингвокультурологии.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. – 216 с.
2. Апресян Ю.Д. Избранные труды том II. Интегральное описание языка и системная лексикография. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. – 767 с.
3. Артемова А.Ф. Английская фразеология. – М.: Высшая школа, 2009. – 208 с.
4. Архангельский В.Л. Семантика фраземного знака // Проблемы русской фразеологии. – Тула: Тульский гос. пед. ин-т им. Л. Н. Толстого, 1978. – С. 9-18.
5. Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. – Ростов-на-Дону: Издательство ростовского университета, 1964. – 314 с.
6. Атарщикова Т.Н., Калитвенцева А.А., Головченко А.Н. Фразеологизмы как средство активизации речевой деятельности // Молодой ученый. – 2017. – №22.1. – С. 1-3. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/156/44297/> (дата обращения: 24.07.2018).
7. Балли Ш. Французская стилистика. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 392 с.
8. Бодуэн де Куртэне И.А. Избранные труды по общему языкознанию. – М.: Изд-во Академии наук СССР, 1963. – 391 с.
9. Борисова О.Г. Национальные особенности маркировки фразеологизмов // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования, 2016. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/natsionalnye-osobennosti-markirovki-frazeologizmov> (дата обращения: 15.10.2018).

- 10.Верещагин Е.М., Костомаров Е.М. Язык и культура. – М.: Индрик, 2005. –1038 с.
- 11.Вильгельм фон Гумбольдт. Язык и философия культуры. – М.: Прогресс, 1985. – 450 с.
- 12.Виноградов В.В.Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Лексикология и лексикография: избранные труды. – М.: Наука, 1977. – 312 с.
- 13.Волков Д.А. Метод изучения фразеологических единиц, инициированный С.Г. Гавриным // Международный студенческий научный вестник, 2016. – № 5-3. – С. 480-481.
- 14.Гаврин С.Г. Фразеология современного русского языка. – Пермь: Пермск. гос. пед. ин-т, 1974. – 146 с.
- 15.Гак В.Г. К типологии лингвистических номинаций // Языковая номинация: Общие вопросы / отв. ред. Б.А. Серебренников, А.А. Уфимцева. – М., 1977. – С. 230-293.
- 16.Должникова С.Н. Прецедентные феномены в английском языке // Научно-практический журнал Краснодарского филиала РГТЭУ «Сфера услуг: инновации и качество». – Краснодар, 2011. – Вып. № 2. – С. 1-10.
- 17.Елисеева В.В. Лексикология английского языка. – Спб: СПбГУ, 2003. – 44 с.
- 18.Коралова А.Л. Прагматические аспекты передачи образности в тексте перевода: Сб. науч. трудов. – М.: МГПИИЯ им. Мориса Тореза, 1981. – Вып. № 178. – С. 1-8.
- 19.Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна: Феникс+, 2005. – 488с.
- 20.Кунин А.В. О фразеологической номинации // Фразеологическая семантика: Сб. науч. трудов. – М., 1983. – С. 88-100.
- 21.Леви-Стросс К. Структурная антропология. – М.: ЭКСМО-Пресс, 2011. – 512 с.

22. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. – М.: Высшая школа, 1987. – 272 с.
23. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208с.
24. Методика и прикладное значение лингвокультурологических исследований // Yearbook of Eastern European Studies, Russian-Polish Institute (Instytut Polsko-Rosyjski), Wroclaw, Poland, 2014. – No. 4. – С. 5-16.
25. Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. – М./СПб.: ГПОССА/КАРО, 2004. – 336 с.
26. Потебня А.А. Мысль и язык. – М.: Лабиринт, 1999. – 300 с.
27. Ракаева Л.Р. О национальном своеобразии мировосприятия и его отражении во фразеологии // Человек Язык Искусство (памяти профессора Н В Черемисиной) Материалы международной научно-практической конференции. – М.: МГПУ, 2002. – С 204.
28. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык. – М.: Айрис-пресс, 2010. – 448 с.
29. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.: МГУ, 1998. – 261 с.
30. Смит Л.П. Фразеология английского языка / пер. с англ. А.Р. Игнатьева. – М.: УЧПЕДГИЗ., 1959. – 208 с.
31. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
32. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М: Слово, 2000. – 624 с.
33. Труфанова Л.А. Национально-культурная специфика фразеологизмов (на материале фразеологических единиц неантропоцентрической направленности в английском и русском языках) // Известия РГПУ им. А.И. Герцена, 2009. – № 99. – С. 196-202.

34. Федуленкова Т.Н. Проблема соотношения содержания и смысла в современной английской фразеологии / под ред. В.И. Томашпольского. – Екатеринбург: Уральский гос. пед. ун-т, 1996. – С. 119-124.
35. Харитончик З.А. Лексикология английского языка. – Мн.: Выш. школа, 1992. – 229 с.
36. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – СПб.: Специальная Литература, 1996. – 192 с.
37. Шаповалова Е.О. К вопросу о передаче национально-культурной коннотации фразеологизмов с именами собственными // Вестник Ленинградского государственного университета имени А.С. Пушкина, 2012. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/k-voprosu-o-peredache-natsionalno-kulturnoy-konnotatsii-frazeologizmov-s-imenami-sobstvennymi>
38. Шимко Е.А. Национально-культурная специфика фразеологизмов // Филологические науки, 2013. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.rusnauka.com/4_SND_2013/Philologia/9_127734.doc.htm (дата обращения: 08.09.2018).
39. Яшина М.Г. Система исследования слова с точки зрения его принадлежности к группе культурно-маркированной лексики (на материале итальянского языка) // Теория и практика общественного развития, 2012. – № 2. – С. 362-364.
40. Jafarova L.M. Challenges in Translating Phraseological Units // Theory and Practice in Language Studies, vol. 6 (7), 2016. – P. 1341-1346.
41. Makkai A. Idiom Structure in English. The Hague: Mouton, 1972. – 371 p.
42. Nikulina E. English phraseology: integration with terminology science // Journal of Language and Education, vol.1 (2), 2015. – P. – 41-45.
43. Takao I. Some phraseological units in present-day English and their variants // Kawasaki Journal of Medical Welfare, vol. 10 (2), 2005. – P. – 73-85.

44. Weinreich U. Problems in the Analysis of Idioms: Substance and Structure of Language. University of California Press. Berkeley and Los Angeles, 1969. – 221 p.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

1. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 2005. – 1214 с.
2. Нелюбин. Л.Л. Толковый переводоведческий словарь, 3-е издание. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
3. Словарь Multitran [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.multitran.ru/> (дата обращения: 03.05.2018)
4. Ayto J. The Longman Register of new words. – Harlow: Longman Group, 1990. – 434 с.
5. Cambridge International Dictionary of English. – CUP, 1995. – 1792 p.
6. Longman Dictionary of Contemporary English / ed. by Chris Fox, Rosalind Combley. – Cambridge: Pearson Education, 2014. – 2224 p.
7. Siefring J. Oxford Dictionary of Idioms. Second Edition. – Oxford University Press Inc., New York, 2004. – 352 p.